



**ИНСТИТУТ
СТРАН
АЗИИ И АФРИКИ**
МГУ ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА

**Институт стран Азии и Африки МГУ
имени М. В. Ломоносова**

**I Международная научная конференция
«Иностранные языки в странах Азии и Африки»
в рамках празднования 270-летия МГУ имени М.В. Ломоносова**

15 марта 2024 г.

ПРОГРАММА

12.00-12.20 Открытие конференции
Приветственное слово директора ИСАА МГУ, доктора исторических наук, профессора **Маслова Алексея Александровича**
12.20-13.40 Пленарное заседание
13.40-14.00 Кофе-брейк
14.00-17.00 Секционные заседания
17.00-17.30 Закрытие конференции, подведение итогов

Рабочие языки конференции: русский, английский.

Сертификаты в электронном виде будут разосланы участникам, сделавшим доклад.

Пленарное заседание
(модератор Воронцова М. В.)
Ауд. 337

Регламент выступления: не более 20 минут, 10 минут ответы на вопросы

1. Миньяр-Белоручева Алла Петровна

ostvera@mail.ru

доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков
исторический факультет МГУ имени М.В. Ломоносова

Роль английского языка в межнациональных контактах: к истории вопроса

Доминирование английского языка в реальном и виртуальном пространстве приводит к необходимости разных стран мира сохранять баланс между национальным языком и *lingua franca* современности, знание которого необходимо для получения доступа к новейшим технологиям, научным открытиям, спорту и искусству. Общепланетарное распространение английского языка, беспрецедентное по своему масштабу, превзошло тринадцативековое господство латыни в деловом и научном мире после распада Римской империи. Язык, будучи индикатором власти, свидетельствует об экономической, военной и политической мощи государства. Беспрецедентное господство английского языка в современном мире обусловлено его гибкостью, лапидарностью, глубиной и емкостью позволяющих ему сохранить лидирующую позицию в транснациональной коммуникации более века. Плюроцентричность функционирования английского языка, разработанная Б. Качру и представленная в виде трех концентрических кругов: внутреннего (Inner Circle), внешнего (Outer Circle) и расширяющегося (Expanding Circle), каждый из которых отмечен особой языковой кодификацией, позволяет оценить степень проникновения английского языка в языковые системы стран Азии и Африки и их влияние на него. Модель, предложенная Б. Качру, рассматривает английский не как единый «общемировой» язык – World English, а в виде его равноправных вариантов, репрезентированных как World Englishes. Согласно Б. Качру, развитие английского языка происходит в расширяющемся круге, в котором он является одновременно языком-донором, подвергая «Englization» – «англизации» входящие в этот круг языки, так и языком-реципиентом, претерпевающим «nativization» – «нативизацию» и «acculturation» – «аккультурацию». Время верховенства английского на планете сложно предопределить вследствие его разнообразия, способного привести его к существованию в виде ряда языковых семей, так и возникновения языков, претендующих на мировой статус. Однако, исходя из истории доминантных языков, чередовавшихся на планете в разные периоды развития человечества, можно попытаться антиципировать дальнейшую судьбу английского.

2. Захарьин Борис Алексеевич

zakharyin13@mail.ru

доктор филологических наук, заслуженный профессор МГУ, ведущий научный сотрудник Лаборатории экологии культуры ИСАА МГУ

Ассимиляция английских заимствований в хинди на сегментном и просодическом уровнях

Продолжавшееся более полутора веков господство британцев в Индии обусловило не только устойчивое употребление английского языка как такового в различных сферах материальной и духовной культуры страны, но и активное внедрение и использование англицизмов носителями хинди в процессе регулярной коммуникации. При этом, в соответствии с классическими формулировками Вайнрайха [Weinreich 1953: 47], английские лексемы и словосочетания могут заимствоваться целиком, модифицироваться формально или семантически, калькироваться или, наконец, подвергаться комплексной ассимиляции. Последняя может затрагивать любой из уровней языковой структуры; здесь будут рассмотрены некоторые особенности адаптации англицизмов на звуковом ярусе хинди. Наиболее существенные расхождения между системами консонантизма в английском и хинди касаются свойств аспирированности, ретрофлексности и фрикативности у согласных. Аспирированные согласные - самостоятельные фонемы в хинди (ср., например, оппозицию /kān/ «ухо» ↔ /khān/ «шахта»), но в английском языке они могут быть лишь аллофонами соответствующих неаспирированных. Поэтому носители хинди воспринимают слабую, аллофоническую, аспирацию предвокальных смычных в англицизмах (в контекстах вида [k^hetl] «чайник») как отсутствие аспирации (и указанная лексема, соответственно, реализуется как [ketəl]). В английском полностью отсутствуют ретрофлексные (т.н. «церебральные») согласные; в хинди они предполагают регулярные противопоставления с дентальными коррелятами (ср. /cauRā/ «широкий» ↔ /caurā/ «помост»; /Teg/ «шест» ↔ /teg/ «меч» и т.п.). При этом слабая аспирированность английских предвокальных смычных обычно воспринимается носителями хинди как ретрофлексность, откуда соответствующие замены в заимствованиях: например, ан. [t^hop] 'top' «вершина» → х. [tɒp]; ан. [digrī] 'degree' «(ученая) степень» → х. [ɖigrī]. Наконец, в хинди нет ни на фонетическом, ни на фонологическом уровне единиц, подобных английским дентальным фрикативным – глухому [θ] и звонкому [ð]; последние поэтому замещаются ретрофлексным аспирированным [tʰ] и ретрофлексным звонким [ɖ] соответственно. Ср., например, ан. [θīm] 'theme' «тема» → х. [tʰīm]; ан. [wedə] 'weather' «погода» → х. [wɛɖər]. Системы английского и хинди существенно различны и в плане дистрибуции вокалических и консонантных сегментов. Так, многочисленные и разнообразные дифтонги в заимствованных англицизмах нередко в хинди

репрезентируются монофтонгами: ан. [reɪdiə] 'radio' «радио» → х. [reɟiə]; ан. [raʊd] 'road' «дорога» → [roɟ], - и т.п. Группы согласных, достаточно частые в начале или конце английских словоформ, в хинди упрощаются за счет вставки эпентетических и протетических вокоидов для размежевания консонантных компонентов. Чаще всего с этими целями используются краткие [i] или [ə], но после губных возможно и употребление [u]. Примеры: ан. [skʊl] 'school' «школа» → х. [iskʊl] или (реже) [səkʊl]; ан. [film] 'film' «фильм» → х. [filəm]; ан. [teɪbl] 'table' «стол» → х. [tebul]. Принципиально значимыми являются и расхождения просодических моделей в английском и хинди, проявляющиеся, прежде всего, в системах акцентуации, которая в английском покоится на качестве «длительность» ударной гласной, но в хинди основывается на количестве мор в слоге при одновременном учете места выделенного слога в словоформе [Nelson 1982; Kelkar 1968]. Относящееся и к англицизмам обобщенное правило расстановки ударений в словоформе хинди звучит так: при неравенстве слогов акцентуирован самый «тяжелый» из них, при их равенстве – второй от конца. В соответствии с ним говорящие на хинди могут существенно модифицировать исходную просодическую структуру заимствованной словоформы. - Так, к примеру, в англицизме [f 'ə:nɪtʃə] 'furniture' «мебель» носитель хинди вначале трансформирует все слоги словоформы в «тяжелые», а затем акцентно выделяет предпоследний из них, порождая итоговую структуру [phərn'ɪcar]; аналогично ан. ['ɒksɪdənt] 'oxidant' «окислитель» → х. [oks'ɪdənt]. Более детальная информация будет дана в докладе на конференции.

3. Вишнякова Ольга Дмитриевна, Прохорова Ольга Николаевна

Вишнякова Ольга Дмитриевна

ol-vish@mail.ru

доктор филологических наук, профессор

филологический факультет МГУ имени М.В. Ломоносова

Прохорова Ольга Николаевна

olgitsa2010@yandex.ru

доктор филологических наук, профессор

директор Института межкультурной коммуникации и международных отношений, Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Особенности преподавания иностранных языков в странах Юго-

Восточной Азии: преемственность и перспективы (вьетнамский опыт)

В докладе освещаются вопросы преподавания иностранных языков в свете анализа традиционных аспектов методики и лингводиактики, получивших развитие на уровне разработки новых направлений и методов.

Материалом для анализа послужили теоретические исследования и процесс их практического применения в ходе преподавания русского и английского языков во вьетнамских вузах.

4. Сулькарнаева Асия Рафаиловна (онлайн)

a-r-s-2008@yandex.ru

кандидат филологических наук, доцент кафедры филологии
Казахстанский филиал МГУ

Kazenglish / Казинглиш: новый псевдодialeкт в языковом пространстве Казахстана

В докладе автор предлагает рассмотреть новый термин Kazenglish / Казинглиш / Қазағылшын на английском, русском и казахском языках. Термин обозначает новый псевдо диалект английского языка в языковом пространстве Казахстана. Значительное количество примеров на трех языках, представляющих современные казахстанские реалии, показывают все сферы употребления нового псевдо диалекта. В докладе подробно объясняются культурно-социальные, экономические, исторические и политические предпосылки появления нового псевдо диалекта. Автор выделяет его основные характеристики и проводит аналогию с термином Рунглиш. Достаточно детально анализируется отличие рунглиша как псевдо диалекта английского языка среди русскоязычных носителей от англицизмов, вошедших в русский язык за последние десятилетия. К обсуждению предлагается авторское определение термина «псевдо диалект» наряду с подробным анализом его отличий от смешанного языка, креольского языка, пиджина, лингва франка, сленга, территориальных и социальных диалектов и др.. Автор обосновывает появление нового псевдо диалекта в языковом пространстве Казахстана и вводит в научный обиход новый термин. Подводит промежуточный итог о результатах исследования и показывает перспективы дальнейшего исследования псевдо диалекта Kazenglish / Казинглиш / Қазағылшын.

**Секция 1. Социолингвистика: роль иностранных языков в
социокультурном пространстве стран Азии и Африки**

(модератор Полунина Т. С.)

Ауд. 336

Регламент выступления: не более 10 минут, 5 минут ответы на вопросы

1. Сапрыкина Ольга Александровна (приглашенный докладчик)

olgasaprykina@mail.ru

доктор филологических наук, профессор

филологический факультет МГУ имени М.В. Ломоносова

Парадигмы языков в лузофонных государствах Африки

В соответствии с институциональным (закрепленным в Конституциях) статусом в лузофонных государствах в Африке выделяются официальные, коофициальные, родные и национальные языки. Португальский язык является официальным в таких странах, как Ангола, Мозамбик, Кабо-Верде, Гвинея-Бисау, Сан-Томе и Принсипи и Экваториальная Гвинея. В общей сложности население этих государств составляет свыше 60 миллионов человек. Государства, в которых португальский язык является официальным, создали Содружество стран португальского языка, имеющее Устав и Декларацию о сотрудничестве. В рамках Содружества вырабатывается единый орфографический стандарт. На африканском континенте создана Организация стран португальского языка (1992) – Países africanos da língua oficial portuguesa (PALOP). Родные африканские языки в лузофонных странах входят в нигеро-конголезскую языковую семью (нигеро-кордофанскую, по Джозефу Гринбергу 1915-2001). Среди них – западно-конголезские языки (главным образом, фула и мандинго) и языки банту (кимбунду, умбунду, макуа, шангана и др.). В странах португальского языка в Африке сформировался мультилингвизм, основными компонентами которого являются португальский язык, родные языки (в некоторых случаях коофициальные), а также контактные языки, главным образом, лузофонные креольские языки (креольские языки на португальской основе). Жители считают себя билингвами. Статусом официального языка обладает креольский Кабо-Верде – кабувердьяну. Гвинейский креольский имеет несколько диалектов. В нижнегвинейском кластере к лузокреольским языкам относятся анголар, аннобонское и принципийское наречия и форру. Среди контактных языков – пиджины Анголы и Мозамбика. Лузокреольские языки распространены в разных регистрах речи и имеют два модуса – устный и письменный. Расширенный литературный письменный модус – у кабовердьяну, другие лузокреольские иногда используются в сетевом дискурсе.

2. Мозоль Татьяна Сергеевна

tatiana99@hanmail.net

кандидат педагогических наук, доцент

заведующая кафедрой восточных языков

Московский государственный лингвистический университет

Социолингвистический статус английского языка в Республике Корея

Республику Корею в соответствии с классификацией Б. Качру (1985) традиционно относят к странам расширяющегося круга, т. е. странам, где английский язык считается иностранным и его изучают в качестве иностранного языка школах, университетах и пр. Однако, с социолингвистической точки зрения данный вопрос не представляется столь однозначным. Под влиянием глобализационных процессов, активного сотрудничества между Республикой Корея и США во всех сферах (экономической, политической, культурной и пр.) и в условиях интенсивного языкового контакта в Республике Корея создавалась новая социолингвистическая ситуация, которая требует комплексного изучения и анализа. Целью данной работы является рассмотрение истории и современного состояния англо-корейского языкового контакта, современного статуса и роли английского языка в Республике Корея. С конца XX в. в южнокорейском общественном пространстве ведутся дискуссии о целесообразности придания английскому языку статуса официального. Английский язык играет важную роль в корейском обществе, он считается престижным языком и важным атрибутом продвижения по социальной лестнице. Хорошее владение английским языком ассоциируется с высокой культурой и искусством, талантом и успехом, с культурным капиталом. Республика Корея - одна из стран мира, где с детства изучению английского языка придается огромное значение. Более 95% детей, начиная с детского сада и заканчивая старшими классами школы, помимо основной образовательной программы посещают частные школы английского языка (Kim, 2010). Для примера, в 2011 г. около 8% ВВП Республики Корея было потрачено на образование, из них - 4,8% на государственную образовательную систему и 2,8% - на изучение английского языка в частных школах и языковых курсах. Высокий спрос на знание английского языка породило т.н. «неравенство из-за английского языка», в условиях которого возникает барьер для социального и профессионального роста для тех, кто не владеет английским языком. Высокие расходы на обучение, в свою очередь, обусловили классовую разницу во владении английским языком, что оказывает влияние на еще большее классовое расслоение. В настоящее время английский язык не имеет статуса национального или официального языка в Республике Корея, однако он широко представлен во многих сферах жизни: в СМИ, в рекламе, в поп-культуре, в сфере образования, в профессиональном и деловом общении, в многочисленных заимствованиях в корейском языке и пр.

3. Хохлова Людмила Викторовна (приглашенный докладчик)

khokhl@iaas.msu.ru

кандидат филол. наук, доцент

ИСАА МГУ имени М. В. Ломоносова

Английский язык в речевом репертуаре различных социальных групп индийского общества

Английский язык является вторым после хинди официальным языком республики Индии. Его назвали родным 259,678, вторым - 82,717,239, третьим - 45,562,173 человек. По мнению экспертов, английским в совершенстве владеет около 5% населения – интеллектуальная элита страны. В нее входят крупные чиновники, юристы, политики, бизнесмены, представители технической интеллигенции (в сфере естественных и технических наук английский является единственным языком высшего образования и научных исследований) и значительная часть гуманитарной интеллигенции. Та часть речевого репертуара, которая связана с профессиональной деятельностью и официальными ситуациями общения интеллектуальной элиты, предполагает использование исключительно английского языка. В непрофессиональной и неофициальной сфере представители описываемой группы населения пользуются как английским, так и местными языками, в зависимости от участников акта коммуникации, темы и ситуации. В разговоре с родственниками на бытовые темы предпочтителен местный язык, в неофициальной беседе на политические, экономические и др. «интеллектуальные» темы употребляется как английский, так и местные языки, при этом политические или экономические термины, существующие в родном языке, заменяются английскими. Под «индийским английским» понимается язык именно этой группы населения, полагающей, что индийцы имеют право употреблять «свой» английский, отличающийся от оксфордского видо-временной системой, употреблением артиклей, правилами согласования и порядком слов и лексическими инновациями. В речевом репертуаре гуманитарной интеллигенции, ориентированной на местные языки, английский занимает скромное место и употребляется только в официальных ситуациях или при общении с иностранцами. Другие группы населения владеют английским в объеме своих профессиональных нужд: шофер поймет, куда ехать, официант примет заказ. Интересно, что английский язык является символом религиозного поклонения индийских далитов- неприкасаемых, которые построили храм богине английского языка.

4. Каменских Михаил Сергеевич

perm-vostok@mail.ru

кандидат исторических наук, доцент

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

Институт гуманитарных исследований

Нематериальное этнокультурное достояние в России и Китае: подходы к определению и регулированию

Принятие в 2022 года закона РФ «О нематериальном этнокультурном достоянии Российской Федерации» и соответствующего Постановления Правительства РФ № 1277 «Об утверждении Положения о федеральном государственном реестре объектов нематериального этнокультурного достояния Российской Федерации» актуализировало концептуальное осмысление понятий нематериального культурного наследия и определения объекта. Россия и Китай – один из немногих стран, где полиэтничность закреплена конституционными нормами, а сохранение культурного достояния народов страны является частью государственной политики. В докладе рассматриваются основные нормативные акты, касающиеся вопросов нематериального этнокультурного наследия, а также его оценки с позиции заявлений органов государственной власти в России и Китае, проводится сравнительный анализ. Этим термином в законе понимается «нематериальное культурное наследие народов Российской Федерации как совокупность присущих этническим общностям Российской Федерации духовно-нравственных и культурных ценностей, передаваемых из поколения в поколение, формирующих у них чувство осознания идентичности и охватывающих образ жизни, традиции и формы их выражения, а также воссоздание и современные тенденции развития данного образа жизни, традиций и форм их выражения. В китайском языке понятие нематериального культурного наследия (非物质文化遗产) определяется как «культурные пространства и формы выражения культуры, которые передаются из поколения в поколение людьми разных национальностей и тесно связаны с жизнью людей». Автор делает выводы о представлениях в России и Китае о нематериальном культурном наследии. Так в России акцент делается на определении понятия наследия, в Китае большая роль уделяется проблематике защиты наследия, что может связано с колониальным прошлым. Отдельный параграф посвящен соотношению законов с Конвенцией об охране нематериального культурного наследия ООН 2003 года, которая в России и Китае не ратифицирована.

5. Фролова Марина Владимировна

m.v.frolova@gmail.com

кандидат филологических наук, доцент

кафедра филологии стран Юго-Восточной Азии, Кореи и Монголии

ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова

Актуальная языковая ситуация в Индонезии: Bahasa Indonesia, Bahasa Inggris, Inglonesian

Актуальная языковая ситуация в Индонезии: Bahasa Indonesia, Bahasa Inggris, Inglonesian Современная мультиэтническая, поликонфессиональная островная республика Индонезия – динамично развивающееся государство в Юго-Восточной Азии. В Индонезии говорят на 720 (примерные данные на 2024) языках преимущественно австронезийской языковой семьи малайско-полинезийской надветви. Самым крупным языком считается яванский (около 80 млн носителей). Государственным языком является Bahasa Indonesia – «индонезийский язык», созданный на основе малайского (традиционного lingua franca в регионе Нусантара) по политическим соображениям элит начала XX в., лидеров национально-освободительного движения. Языковая политика Индонезии предписывает всем гражданам страны три следующих правила: «Отдавай приоритет индонезийскому, сохраняй региональные языки, овладевай иностранными». Интерес к изучению арабского языка обусловлен высоким процентом мусульман – 86,7 % от всего населения (ок. 278 млн на 2024). Среди молодежи популярно изучать японский и корейский языки (в силу softpower политики Японии и Кореи по культурному экспорту аниме, манге, дорамам и К-Поп музыки). Однако среди всех иностранных предпочтение отдается изучению английского как языка бизнеса, медицины и IT, языка престижа и языка-индикатора высокого социального статуса говорящего. Благодаря повсеместному присутствию английского, неизбежно происходит языковая интерференция и рождается новый разговорный язык – Inglonesian; его аналоги в регионе – Manglish (Malay+English), Singlish (Singapore English, Taglish (Tagalog+English)). В отличие от последних, Inglonesian формируется на наших глазах; сфера его употребления – интернет, мессенджеры, неформальная речь (от школьников до политиков и чиновников высокого ранга), ток-шоу, подкасты, стримы. Благодаря своей гибридности и крайне гибкой системе правил Inglonesian востребован у самых разных слоев общества. Высокая степень инкорпорации джакартского диалекта и разговорного регистра индонезийского языка позволяет также классифицировать Inglonesian как подтип bahasa gaul – разговорного индонезийского, противопоставленного bahasa baku – официальному, литературному индонезийскому языку.

6. Болтаевский Андрей Андреевич

boltaev83@mail.ru

кандидат исторических наук, доцент
Российский университет кооперации

Языковой конфликт в Камеруне

Африканский континент отличается многообразием языковой палитры, к которой во второй половине XIX – первой половине XX в. добавились языки метрополий, в первую очередь английский и французский. Вторая половина XX в., ознаменованная распадом колониализма и формированием суверенных государств, привела к необходимости выстраивания языковой политики, особенно сложной на территории Республики Камерун, возникшей в результате объединения бывших французских и английских колоний. Географически Камерун находится на стыке англоязычной (Нигерия, крупнейшей по численности населения африканской страны) и франкоязычной зоны (Габон, Чад, Центрально-Африканская республика). Фактически политика центра после достижения независимости стремилась к ассимиляции не только английского, но и камерунских языков, хотя юридически заявлялось о равноправии. Стремление правительства франкоговорящего большинства к усилению контроля над англоговорящими регионами привело не только к переходу от федеративного к унитарному государства, но и к англоязычному кризису 2017 г. Последний фактически перерос в гражданскую войну между сепаратистским Южным Камеруном и центральным правительством. Таким образом, языковой конфликт в Камеруне привел к формированию непризнанной Амбазонии.

7. Бакланова Екатерина Александровна

baklanova@gmail.com

кандидат филологических наук, старший научный сотрудник
ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова

Taglish как результат влияния английского языка на Филиппинах

Феномен тагало-английского переключения кодов — *Taglish* — как результата растущего с начала XX века влияния английского языка в Республике Филиппины характерен и для разговорной, и для письменной речи филиппинцев. Его исследованию был посвящен целый ряд работ как зарубежных, так и отечественных лингвистов (Goulet 1971; Bautista 1980, 2004; Thompson 2003; Студеничник 2011; Baklanova 2017; Lesada 2017, и др.). В докладе представлен обзор развития данного феномена в среде филиппино-английских билингва, а также анализ широкого спектра интрасентенциальных стратегий переключения кода в стандартизированном варианте тагалога, который является государственным языком Филиппин («филипино»). Данные стратегии включают:

1) активное переключение между языками на морфологическом, лексическом и клаузальном уровнях; 2) использование функциональных морфем из

«встроенного» языка в длинных фрагментах контента на «матричном» языке (в терминологии К. Майерс-Скоттон). 3) Отдельное внимание уделено тагальской аффиксации англоязычных глаголов посредством префиксов, суффиксов и инфиксов и дискуссии о лингвистическом статусе этого явления.

8. Полунина Татьяна Сергеевна (приглашенный докладчик)

westland@iaas.msu.ru

старший преподаватель

ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова

Некоторые особенности употребления и преподавания английского языка взрослым в современном Иране

В данном докладе автор исследует некоторые особенности преподавания английского языка взрослым в современном Иране, а именно в таких городах как Тегеран. Шираз и Исфахан. Особое внимание уделяется уровню преподавания английского в Иранских школах, частных учебных заведениях, а также языковых курсах. В данной работе приводятся примеры использования английского языка в различных контекстах, включая его использование в академических кругах, бизнесе, государственном и частном образовании, средствах массовой информации и обычной жизни людей. Автор приведет некоторые статистические данные об уровне владения английским языком взрослыми в возрасте 35-45 лет. Особое место в работе уделяется уровню мотивации иранцев к изучению английского языка, а также их отношение к языку, влиянию языка на различные сферы жизни. Результаты показывают, что английский язык имеет активный статус в Тегеране (столице Ирана) наряду с турецким, персидским, а также активно изучается наряду с вышеупомянутыми языками. Мы рассмотрели функции английского языка в Иране. Автору удалось проанализировать ценности, которые иранцы придают английскому языку, место английского языка по сравнению с другими языками, на которых говорят в Иране, а также общее отношение иранцев к английскому языку и людям, которые говорят на нем.

9. Стровский Михаил Дмитриевич

saint-michel@yandex.ru

старший преподаватель

Российский государственный гуманитарный университет

Языковая картина мира Тоголезской Республики. Итоги гуманитарной и спортивной миссии автора в ноябре 2023 года

Доклад посвящен языковой картине мира малоизвестной пока в отечественной широкой общественной дискуссии Тоголезской Республики. В ноябре 2023 года автор, будучи членом олимпийской сборной по шахматам этой страны, участвовал в первенстве страны, посетил того с 12-дневным

визитом, путешествовал по стране, побывав в префектуре г. Атакпаме, общался с широкими массами местного населения, а также с представителями местной администрации, что позволило провести спонтанный, но, тем не менее, обладающий практической ценностью анализ языковой картины мира этого небольшого государства. Особенную ценность представляет опыт посещения средних учебных заведений, общение с местной интеллигенцией, студентами. Все это позволило сделать интересные, неожиданные выводы не только о языковой картине мира самих тоголезцев, но и очертить перспективы развития страны в целом, а также проанализировать современные тенденции, характерные для Того в условиях нарождающегося многополярного мира. Автор более 10 лет связан с Тоголезской Республикой, активно вовлечен в гуманитарные проекты, образовательные инициативы этого небольшого государства, а недавний визит позволил собственными глазами понять, что сегодня представляет из себя Того.

10. Умрихина Светлана Константиновна, Маслова Ольга Вячеславовна
Умрихина Светлана Константиновна

svetlanum@gmail.com

старший преподаватель

МГИМО (У) МИД РФ

Маслова Ольга Вячеславовна

o.maslova@inno.mgimo.ru

старший преподаватель

МГИМО (У) МИД РФ

Статус английского языка в современной Бирме

Данный доклад посвящен вопросу о статусе английского языка и текущей политике в области английского языка в современной Мьянме (Бирме). Большую часть XX века Бирма была закрыта для остального мира. Данное исследование показывает, что в современных условиях начинает возрастать роль английского языка как средства интеграции страны в ассоциацию АСЕАН и мировое сообщество. Подробно рассмотрено текущее состояние и проблемы системы преподавания английского языка. Отмечены перспективы в области преподавания, а также повышения статуса английского языка в обществе. В силу исторических особенностей и закрытости в Бирме не произошло формирование национальной разновидности английского языка одновременно с аналогичными процессами в других странах региона. В связи с необходимостью региональной интеграции в настоящее время в стране ведется дискуссия, необходимо ли изучать варианты английского языка, существующие в соседних странах, или так называемый «standard English». Авторы подчеркивают, что на данный момент в Мьянме существует понимание, что более широкое использование английского языка может

привести к развитию в Мьянме его национального варианта, как это ранее произошло в странах-соседях. Это, с точки зрения авторов, подразумевает целесообразность дальнейшего исследования того, какие изменения могут произойти в английском языке, используемом в Мьянме, в ближайшие годы. Авторы отмечают, что в последние годы отношения между Россией и Мьянмой развиваются в атмосфере дружбы и сотрудничества, что делает актуальным данную работу. Поскольку в самой Мьянме русским языком владеет исключительно небольшое количество жителей, и, в свою очередь, в России немного специалистов с бирманским языком, авторы делают вывод, что английский язык будет в ближайшее время оставаться языком взаимного сотрудничества между двумя странами.

11. Купалов-Ярополк Антон Игоревич

kazachok.anton@gmail.com

магистрант

МГИМО (У) МИД РФ, Факультет международной журналистики

Гвинея-Бисау: лингвокультурологический ракурс португальского наследия

Среди лузофонных стран Африки Гвинея-Бисау занимает особое место. Для большинства населения португальский не является не только родным, но даже вторым языком. Им владеет около 10% граждан Республики, а наиболее распространенным является гвинейский креольский. Научная литература, посвященная португальскому языку в Африке, широко представлена на нескольких языках, в том числе, на русском. Значимыми работами этого направления являются «Португалистика в СССР и России. О португалистике и португалистах» А.А. Токарева (2014), «The Portuguese Language Continuum in Africa and Brazil» Л. Лопеш, П. Гонсалвеш и Ж. Де Авелара (2018), а также «O Português na África Atlântica: Angola, Cabo Verde, Guiné Bissau, São Tomé e Príncipe» М. Оливейра и Г. Араужо (2018). Основной целью исследования представляется идентификация португальского языка как актора в культурных процессах бисайского общества. Перед автором стояли задачи агрегирования актуальных сведений о статусе португальского языка в Республике, структурирование информации и формирование лингвокультурологической картины региона. За весь период своего колониального господства в регионе, португальцам не удалось установить свой язык в качестве лингва франка. Во многом, это объясняется тем, что большинство территории современной Гвинеи-Бисау до сих пор покрыто влажными тропическими лесами. Немногочисленные отряды первопроходцев лансадуш в XV-XVI веках проникали вглубь труднодоступных территорий. Но оказать существенное влияние на языковой ландшафт они не могли. Вплоть до крушения Португальской колониальной империи в 1974 году язык колонизаторов не имел

широкого распространения во внутренних районах, где население говорило на языках баланта, манджак, мандинка, фулани. Лишь некоторые прибрежные территории оказались в лузофонной зоне. В настоящее время португальский язык имеет статус государственного. При этом, он редко используется в общении за пределами столицы. Проведенное исследование позволяет сделать выводы о том, что португальский язык в Гвинее-Бисау переживает кризис. Этому есть три главных объяснения. Первая – повсеместное распространения креольского языка. Вторая – географическое положение Гвинеи-Бисау, окруженной Гвинеей и Сенегалом. Из них в Республику приезжает немалое количество франкофонных рабочих. Третья – трансграничность народов интерленда. Языки мандинка, баланта и манджак сохраняют свой статус во многом благодаря прочным связям населения с соплеменниками из Сенегала и Гвинеи. Тем не менее, португальский язык является, во-первых, неотъемлемой частью истории бисайского государства, а, во-вторых, культурной доминантой в прибрежных районах страны.

Секция 2. Литература стран Азии и Африки на иностранных языках

(модератор Сафронова В. Б.)

Ауд. 326

Регламент выступления: не более 10 минут, 5 минут ответы на вопросы

1. Акимущкина Екатерина Олеговна (приглашенный докладчик)

eoakimushkina@iaas.msu.ru

доктор филологических наук, доцент
и.о. зав. кафедрой индийской филологии
ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова

К проблеме сопоставительного анализа образа Карачи в урду- и англоязычной поэзии Пакистана конца XX – первой четверти XXI века

В настоящем сообщении предпринимается попытка ответить на вопрос, какие особенности изображения города обнаруживаются в поэзии на двух официальных языках Пакистана – урду и английском. Наша цель состоит в выявлении общего и различного в изображении Карачи, столицы пакистанской провинции Синд и одного из крупнейших мегаполисов мира, в урду- и англоязычной поэзии. В наши задачи входит сопоставительный анализ тематической композиции произведений (в том числе образов, мотивов и топосов), а также художественных средств, применяемых поэтами для описания этого города. Кроме того, обращаясь к образу Карачи в поэзии урду XX и XXI веков, мы преследуем своей целью также проследить последствия постепенного превращения жанра *шахрашуб* (*шахрашоб*) – «стихов о горожанах и городах», составной части жанровой системы поэзии урду эпохи традиционалистского художественного сознания, в современную городскую поэзию, что затрагивает проблему трансформации нормативной поэтики, формирования и эволюции индивидуально-творческого художественного сознания (выработка уникальных авторских стилей, появление новых направлений, течений, художественных методов). Объектом анализа в данном сообщении стал образ Карачи, поскольку этот город наиболее часто упоминается в урду- и англоязычной поэзии указанного периода в силу причин внелитературного характера (именно Карачи в течение десятилетий оставался ареной проявления насилия на почве религиозных, этнических и политических разногласий). В отечественном литературоведении современная англоязычная поэзия Пакистана, в отличие от поэзии на языке урду, практически не рассматривалась. Строго говоря, до недавнего времени она сравнительно мало изучалась и в зарубежной науке, что отмечает один из крупных специалистов по англоязычной литературе Пакистана М. Шамси (род. 1944 г.). Между тем, исследование динамично развивающейся англоязычной поэзии призвано способствовать выявлению общих закономерностей эволюции современной литературы Пакистана и особенностей трансформации связей, сложившихся между литературой урду и английской литературой еще в колониальный период. На основании анализа творчества ряда пакистанских поэтов конца XX

– первой четверти XXI века мы приходим к предварительному выводу о том, что в стихах о Карачи на урду, в отличие от поэтических произведений на английском языке, предсказуемо встречается значительное количество образов и мотивов, восходящих к поэзии урду классического периода (XVII–XIX вв.). Стихи о Карачи на английском языке последнего десятилетия XX века, как правило, или совсем не содержат такой образности, или же включают в себя ее «упрощенную» версию, ориентируясь преимущественно на английскую поэтику. Вместе с тем, в пакистанской англоязычной поэзии первой четверти XXI века наблюдается тенденция более частого использования образов и мотивов, характерных для классической поэзии урду, что свидетельствует о дальнейшем сближении обеих поэтических традиций.

2. Воронцова Марина Владимировна (приглашенный докладчик)

mworonzowa@iaas.msu.ru

кандидат филологических наук, доцент

заведующая кафедрой западноевропейских языков

ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова

Западные стереотипы в англоязычной литературе стран Азии и Африки

В своей работе «Ориентализм» Эдвард Саид показал, что исследования Востока западными учеными на протяжении многих веков являются лишь западным прочтением восточной культуры, а не истинной картиной Востока. Появление в последние десятилетия достаточного количества произведений художественной литературы на западных языках, прежде всего, на английском, написанных самими представителями восточных или африканских культур, казалось бы, должно восполнить пробел в осмыслении Востока и Африки, связанный с разным культурным кодом у представителей восточных культур и западным читателем. Однако часто происходит обратное. Читатель не погружается в специфику восточной культуры, а видит в развитии сюжета и стилистике образов в романах практически те стереотипы, которые уже сформированы в его сознании средствами массовой информации или научными исследованиями западных ученых. Что происходит? Западный читатель не видит специфичных черт восточной культуры или, исходя из коммерческого интереса, авторы пытаются «соответствовать» западным стереотипам? В докладе исследуется проблема западных стереотипов на примере нескольких англоязычных романов, написанных африканскими и индийскими писателями.

3. Стрижак Ульяна Петровна

ustrizhak@hse.ru

кандидат педагогических наук, доцент

академический руководитель ОП "Востоковедение" ФМЭиМП

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Английский язык в структуре современного японского художественного дискурса: феномен «неяпонской японской литературы» (опыт корпусного исследования)

В докладе будут рассмотрены особенности влияния английского языка на формирование японского художественного дискурса, а также приведены некоторые примеры из текстов других жанров. В социальной истории японского общества выделяют несколько волн интернационализации, которые обусловили массовое проникновение в японскую повседневность западных языковых и речевых образцов. В данной работе будет описан наблюдаемый с конца XX века феномен «неяпонской японской литературы», центральной фигурой которого является писатель Х. Мураками, чей индивидуально-авторский стиль тесно связывают с влиянием англоязычного дискурса, и будут проанализированы различные факторы его появления именно в этот момент японской культурной истории. Помимо этого, будут приведены результаты количественного и качественного анализа японской переводной литературы последних десятилетий. Параллельный корпусный материал дает возможность выявить различные примеры отражения в языке социальных трансформационных процессов или их отсутствия, что иллюстрирует определенную устойчивость японского общества к актуальным вопросам мировой повестки – например, рассмотреть примеры языковой идентификации этнической или гендерной принадлежности. Степень выраженности лексических и грамматических языковых изменений за определенный хронологический период может продемонстрировать уровень проникновения в японский язык и культуру элементов западного восприятия действительности и свидетельствовать об усилении или уменьшении взаимовлияния восточной и западной цивилизационных моделей. Представленные в докладе результаты лингвистического анализа параллельного поливариантного многоязычного корпуса покажут, как стремление Японии к глобализации, интенсивное погружение в иноязычную культурную среду, с одной стороны, усиливает интеграцию японцев в мировые процессы, но с другой стороны, лишает японский язык присущей ему самобытности и уникальности.

4. Ардашникова Анна Наумовна (приглашенный докладчик)

anardash@mail.ru

кандидат филологических наук, доцент

ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова

Тематическое своеобразие иранской диаспорной литературы

Начиная с 1990-х гг. на западных языках стали появляться многочисленные произведения иранских писателей, объединенные общностью содержания – иранская тематика и общностью пафоса – травматично переживаемая разлука с исторической родиной и ностальгия по прошлому. Подавляющее количество литературной продукции иранских эмигрантов представлено в жанре автобиографии. Автонарратив, построенный на подробном рассказе о прошлом и его осмыслении, имеет те же установки, что и методика психоанализа, и таким образом облегчает автору переживание вызванной эмиграцией психотравмы. Кроме того, как и в любой диаспорной литературе, в иранской также интенсивно осмысливается процесс поиска автором своего предназначения и жизненных целей в новом социокультурном окружении. Послереволюционная волна эмиграции по времени совпала с повсеместным ростом социальной активности женщин, как живущих в Иране, так и вне его, поэтому можно утверждать, что в эмигрантской прозе самым распространенным жанром является именно женская автобиография, осмысляющая отъезд и жизнь за границей как травматический опыт. С 1997 г. женщины-эмигранты иранского происхождения опубликовали несопоставимо больше произведений мемуарного жанра, чем во все предыдущие периоды, и эти автобиографии имеют несомненный успех у читателей, что подтверждается их тиражами, количеством переизданий, экранизаций и т.д. Автобиографический нарратив, отличительной чертой которого является трансмиграция, т.е. поочередное возвращение домой и отъезд в страну проживания, поднимает проблемы потери, смещения и кризиса идентичности. Проблематика произведений, написанных иранцами на западных языках, будет продемонстрирована на примере творчества Азаде Моавени, Геларе Асайеш, Тары Бахрампур, Маржан Сатрапи, Голи Таракки и др.

5. Сафронова Виктория Борисовна

westland@iaas.msu.ru

кандидат филологических наук, доцент

ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова

Франкоязычная литература Магриба как объект комплексного анализа

Принято считать, что магрибинская франкоязычная литература зародилась в начале 50-х гг. XX века. Первое фундаментальное исследование магрибинского романа датируется 1965 годом, это диссертация Абделькебира Катиби. Дальнейшее исследование темы связано с прибытием в университеты Алжира и Туниса французских литературоведов, которые открыли для себя эту

литературу как интереснейший феномен. С конца 60-х гг. в процесс изучения магрибинской франкоязычной литературы включаются отечественные исследователи. В 1967 году С.В. Прожогой была защищена кандидатская диссертация на тему «Современная франкоязычная литература Марокко и Туниса». Монография этого же автора «Франкоязычная литература стран Магриба» вышла в свет в 1973 году. В конце 20 века в стремлении систематизировать и выстроить историю Жак Нуаре выделил 3 поколения писателей. К основателям литературы Магриба он относит Мохаммеда Дибя, Мулуда Маммери, Мулуда Ферауна, Альбера Мемми. Далее следует поколение 70-х: Рашид Буджедра, Ассия Джебар, Набиль Фарес. Поколение 80-х: Тахар Джаут, Рашид Мимуни, Абдельвахаб Меддеб. Проблематика магрибинской литературы широка, тем не менее в ней можно выделить два основных ракурса: первый-национальный, связанный с проблемами самоидентификации, осознанием национальной истории, национального хронотопа. Второй - общечеловеческий, в пределах которого решаются экзистенциальные проблемы человека как в настоящем, так и в прошлом. Среди наиболее заметных фигур в данном литературном пространстве исследователи называют Мулуда Маммери, автора романов «Забытый холм», «Опиум и дубинка», «Через пустыню». Героями произведений являются представители практически всех социальных слоев: от крестьянства до интеллигенции. В творческую задачу писателя входит не только изображение реалий, но и анализ психологической, духовной атмосферы. Акценты, которые расставляет автор отсылают к литературе экзистенциализма с ее идеями постоянно нависающей над человеком опасности и открытии для личности сущности жизни.

6. Осипова Кристина Тиграновна

urjuwan@gmail.com

кандидат филологических наук, доцент

ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова

О некоторых особенностях перевода арабской художественной литературы на английский язык

Цель данного доклада – показать, как обстоит дело с переводами современной арабской романистики на английский язык. Какие премии, фонды, частные инициативы обеспечивают достаточно широкое присутствие художественной литературы из разных арабских стран на современном западном книжном рынке? Какие общие стратегии перевода названий романов можно отметить? Что сами переводчики говорят о работе с текстом?

7. Зиза Марина Валентиновна

westland@iaas.msu.ru

старший преподаватель

ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова

О некоторых новых тенденциях в индийско-английской литературе 21-го века

Целью данной работы является попытка сделать обзор некоторых новых тенденций, которые индийско-английская литература переживает с начала 21го века. Во всем мире произошли глубокие преобразования в науке и информационных технологиях, широкомасштабная цифровая революция, сформировалась гедонистическая потребительская этика, усилилось влияние средств массовой информации на общество. Индийские писатели, создающие прозу на английском языке, прошли большой путь и сделали плодотворный вклад в английскую литературу, создав свой неповторимый колоритный пласт произведений. Этот сектор литературы Индии глубоко связан и является следствием экспансии английского языка в сферу образования, коммерции, государственной и административной работы, в сферу права и общения представителей элиты. Став вариантом английского языка, индийский английский язык продолжает свое развитие и в произведениях современных индийских писателей, которые его обогащают, и разнообразят, описывая характер и настроение общества в определенный промежуток времени. Взгляды и творчество индийских писателей, отличаются крайней неоднородностью и противоречивостью, при этом нельзя не отметить их заметный вклад в «копилку» общечеловеческих ценностей. Индийские англоязычные авторы 21-го века, следуя за новыми тенденциями в мире и в своем обществе, стремятся передать, проиллюстрировать и разъяснить читателям современные реалии, насколько это возможно точно и правдоподобно. В результате возникают новые литературные жанры, темы, форматы и стили, такие как: экологическая, геронтологическая и гипертекстовая проза, графический роман, «чик-лит» - «дамское чтиво», «палп фикшн» - «бульварное чтиво» и другие.

8. Sareh Khosravi

sareh.khosravi@yahoo.com

PhD Student

University of Tehran

Standard English vs. Hybrid English in Kazuo Ishiguro's *Klara and the Sun* and Arundhati Roy's *The Ministry of Utmost Happiness*

The present study discusses the Japanese-born English-raised Kazuo Ishiguro's *Klara and the Sun* and the Indian novelist Arundhati Roy's *The Ministry of Utmost Happiness* from the perspective of their different uses of English

language. Ishiguro uses Standard English in *Klara and the Sun* which creates a universal novel that is easily understood by Western readers. On the other hand, Roy's novel is written in a hybrid form of English that incorporates Indian cultural references, promoting pluriversality instead of universality. From a decolonial perspective Ishiguro's use of Standard English and his tendency toward universality is often associated with Western literature. As a result, his novel can be seen as conforming to Western literary standards, which may limit its appeal to readers outside of this sphere. In contrast, Roy's use of hybrid English in *The Ministry of Utmost Happiness* reflects her decolonial approach to writing. By incorporating Indian cultural references and using non-standard English, Roy promotes pluriversality, which celebrates diversity and difference rather than conformity to a single norm. This approach allows for a wider range of readers to engage with the novel, particularly those who may not be familiar with Western literary conventions. This report makes the attempt to bring relevant evidence from the text of the two novels in order to show how Ishiguro's tendency in writing in Standard English is in line with Western literary standards, while Roy's use of hybrid English in promotes pluriversality and reflects a decolonial approach to writing.

9. Ёлчева Ксения Сергеевна

ksyusha_elcheva27@mail.ru

студент

ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова

Современные тенденции развития литературы Южной Африки: к вопросу о выборе языка

Литература Южной Африки представляет собой многоплановый континуум, состоящий из причудливого переплетения множества культур, литературных традиций и течений. Молодые литературы на африканских языках, разнообразные направления литературы на языке африкаанс, чёрная и белая англоязычная литература Южной Африки – вот лишь примерное описание многообразия южноафриканской литературы. Традиционного для Африки деления на литературы на местных языках и на языках бывших метрополий в данном контексте часто недостаточно. Вопрос выбора языка творчества для многих писателей выходит за рамки происхождения и направлен на решение масштабных задач: политических, социальных, карьерных и других. Причины, побуждающие писателей отказываться от родного языка (или наоборот, подчеркнуто придерживаться его), очень разнообразны. Подобное может происходить ради поиска аудитории, в попытках обойти цензуру, в знак политического протеста, в целях развития национальной литературы. Южноафриканский писатель смешанного происхождения Питер Абрахамс принципиально издавал свои произведения на английском языке в знак борьбы с апартеидом. Прогрессивный писатель-

африканер Хенни Аукамп писал на языке африкаанс и активно выступал за его популяризацию. Лидер литературного движения «Шестидесятников» Андре Бринк самостоятельно переводил свои романы с африкаанс на английский, открывая для них новые пути распространения по всему миру. Вопрос выбора языка литературного творчества и сейчас остаётся для ЮАР весьма актуальным. С одной стороны, значительно расширился список государственных языков, были сняты ограничения эпохи апартеида, что способствовало популяризации языков, долгое время остававшихся в тени. С другой стороны, выход государства из многолетней изоляции открыл южноафриканским писателям двери на мировую литературную сцену, где английский язык является неоспоримым преимуществом. Тенденции выбора южноафриканскими писателями языка своего писательского творчества до сих пор не освещались в отечественной африканистике. В ходе нашего исследования мы проанализировали биографии и творчество крупнейших южноафриканских авторов разных этносов, выделили основные тенденции выбора языка творчества во второй половине XX – начале XXI века, а также выдвинули гипотезу о возможных причинах подобного выбора.

Секция 3. Лингвистическое своеобразие иностранных языков в странах Азии и Африки

(модератор Халютин М. Е)

Ауд. 337

Регламент выступления: не более 10 минут, 5 минут ответы на вопросы

1. Фесюн Андрей Григорьевич (приглашенный докладчик)

fesyun@iaas.msu.ru

кандидат исторических наук, доцент
заместитель директора ИСАА по научной работе
ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова

Английский язык в современной Японии

Иностранные языки стали проникать в Японию достаточно поздно: лишь с XVIIв. И в весьма ограниченном объеме. Настоящий взрыв произошел с конца XIX в., но самая большая востребованность возможности общаться с иностранцами, прежде всего с англоязычными, началась со времени окончания 2-й Мировой войны и американской оккупации Японии. В связи с несистематизированностью образовательного процесса с одной стороны и особенностями речевого аппарата японцев с другой, английский язык в Японии быстро приобрел своеобразные (зачастую – карикатурные) черты, сохраняющиеся вплоть до наших дней. В докладе указываются основные особенности словоупотребления, грамматических построений и произношения у японцев, использующих английский язык.

2. Халютин Марина Евгеньевна

westland@iaas.msu.ru

кандидат филологических наук, доцент кафедры западноевропейских языков
ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова

Ганский английский: исторический и социолингвистический аспекты развития варианта английского языка

Использование английского языка в Гане – бывшей колонии Британской империи в Западной Африке – в качестве языка межэтнического общения и его последующая институционализация заложили основу для возникновения ганского варианта английского языка, который в настоящее время имеет статус официального языка. Для определения места ганского английского в единой структуре «глобальных английских» теоретическая часть исследования фокусируется на обзоре классификации, берущей за основу географические особенности распространения английского языка. Наряду с этим в теоретической части обсуждаются различия в использовании терминов «вариант» и «разновидность» применительно к языкам «внешнего круга» по

классификации Качру, к числу которых относится ганский английский. В исследовании делается вывод о том, что «ганский пиджин» представляет собой вернакуляр или *разновидность* креольского английского языка, не имеющего кодифицированной формы. Официальный ганский английский – язык, которым владеет образованная часть населения Ганы, является *вариантом* английского языка, т.к. он прошёл процесс стандартизации и кодификации. В практической части настоящее исследование ставит перед собой цель проанализировать лингвистические особенности ганского английского и описать его лексические, стилистические, семантические и фонетические особенности, берущие корни в исторических, и социолингвистических факторах его формирования. Исследователь заключает, что основным источником пополнения лексического состава ганского английского являются *ганизмы* – неологизмы, возникающие в результате калькирования, заимствований из многочисленных местных языков и лексической гибридизации. Наряду с этим местные языки Ганы оказывают значительное влияние на стилистическую, семантическую и синтаксическую структуру языка. Фонетически ганский английский испытывает сильное влияние со стороны местных акцентов, английского правописания и подражания иностранным акцентам.

3. Наливайко Оксана Александровна

westland@iaas.msu.ru

старший преподаватель

ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова

Food Studies: к вопросу о вариативности английского языка в Японии

С 1990-х годов XX века все научные труды, объектом которых является пища в контексте истории, философии, литературы, социологии, антропологии, этнологии, искусства и других сфер науки и культуры, в западной историографии принято относить к такой области исследований как *food studies* – «пищевые исследования». Помимо своей основной функции – удовлетворения витальной потребности организма – еда является показателем времени, отражает этап исторического развития народа и его культуру. Интерес к изучению культуры питания также связан с тем, что пища – это важный «культурный код», то есть способ поддержания и распространения традиций. В мировой историографии междисциплинарный подход к изучению пищи продиктован многообразием составных элементов культуры питания, к основным из которых можно отнести: режим питания и формы организации трапез; застольный этикет и ритуальный аспект отдельных блюд; набор пищевых продуктов и способы их обработки; технология приготовления блюд и кулинарных изделий; кулинарные традиции (пищевые предпочтения и пищевые запреты). Перечисленные темы, как и другие самые разные аспекты культуры питания, неизменно представлены в различных учебных пособиях

по иностранным языкам. Это можно объяснить не только неугасающим интересом к данной сфере истории повседневности, но и тем, что еда является «мягкой силой» (англ. soft power) и неотъемлемым фактором, необходимым для понимания чужой культуры. Иными словами, осведомленность в гастрономической теме как на историко-культурологическом или этнографическом уровне, так и с точки зрения лингвистики (владение «кулинарной» лексикой), позволяет лучше понять страну изучаемого языка. Данный доклад посвящен некоторым аспектам вариативности английского языка на примере лексики, связанной с японской культурой питания. Представляется, что исследование семантики отдельных терминов, изучение истории японских блюд, а также анализ языковой вариативности в паре «английский-японский» позволяет обеспечить эффективную межкультурную коммуникацию.

4. Шестых Дмитрий Евгеньевич

shestyh99@mail.ru

аспирант

Российский Университет Дружбы Народов имени Патриса Лумумбы

Английский язык в японском регионе Кансай

Восточные языки представляют особый интерес не только для лингвистов, но и для большинства людей, живущих в современном мире. Изучение японского языка, его устройства и механизмов набирает популярность у русскоговорящего населения, особенно в последние десятилетия. Несмотря на рост интереса к Японии, ее культуре и языку, существует большой пробел в изучении диалектологического аспекта, ввиду ограниченности знаний о японском языке с точки зрения ареальной лингвистики. Данный доклад посвящен английскому языку в одном из регионов западной части Японии – Кансай. В регионе Кансай находятся крупные города Осака и Киото, японские писатели зачастую выделяют речь персонажей, апеллируя именно особенностями речи Осаки, и добавляя английский язык в качестве характерных черт говорения отдельных персонажей, как например, в произведениях Осаму Тедзука. До середины 19 века, период Эдо, Киото был столицей Японии, поэтому можно утверждать, что старая форма кансайского диалекта долгое время являлась стандартом японского языка, что вызывает интерес в рассмотрении данного языка наряду с английским в диахроническом и синхроническом срезе. Цель данной работы – проанализировать английский язык в японском регионе Кансай с точки зрения особенностей функционирования фонетических, лексических и грамматических языковых единиц. В рамках доклада предлагается взглянуть на кансайский диалект и выделить лингвистические особенности для

дальнейшего изучения современной японской диалектологии как продукта процесса коммуникации, на изучение которой оказывают влияние лингвокультурологические, лингвосоциальные и лингвогеографические факторы.

5. Нестерова Елена Сергеевна

nesterova.elena99@yandex.ru

аспирант, м.н.с.

Институт Африки РАН

Особенности языка африкаанс на территории Намибии

История языка африкаанс в сегодняшней Намибии уходит корнями в начало XIX-го в. В то время урлам (потомки от связей европейцев, коренного южноафриканского населения кхои-кхои/койкой и африканских рабов), переселились на юг современной территории Намибии, вследствие чего впоследствии возникла разновидность языка, получившая название «*Oranjerivierafrikaans*». Ее, однако, неверно считать предшественницей стандартизированной его формы. Сейчас бóльший потенциал для развития имеет не литературная форма языка, а т. н. «африкаанс цветных». К «цветным» относятся как дети и потомки смешанных браков между черными и белыми, черными и азиатами, черными и цветными, белыми и азиатами, так и автохтонное население Южной Африки – сан и кхои-кхои/койкой. Африкаанс является родным языком не только белого меньшинства, но и «цветных». Во времена апартхейда стараниями сторонников сегрегации было проведено искусственное разделение на носителей «цивилизованного африкаанс» и «цветного африкаанс»/ «африкаанс цветных». Т. о., были намеренно очерчены «линии разлома» между официально принятой формой языка африкаанс и разговорными его разновидностями. В т. ч. по этой причине стандартизированный африкаанс практически не прижился в условиях намибийской действительности. «Африкаанс цветных» превратился в своеобразный маркер самоидентификации, став межэтническим средством общения небелых. Литературный вариант африкаанс продолжает рассматриваться как эталонный, хоть и почти неиспользуемый в реальной жизни. Между тем, белым и «цветным» носителям языка африкаанс нелегко понять друг друга. Вследствие отличия языковых норм, бóльшие затруднения при понимании речи собеседника испытывают именно «цветные». Появилось понятие «*veretniseerde*» *vorme van Afrikaans*», «этнизированных форм африкаанс», то есть, вкраплений в речь отдельных слов, выражений и целых предложений из местных языков, в частности, койсанских. Характерно то, что речь идет не о «переключении кодов», а об органичном «встраивании» иных языковых конструкций в парадигму африкаанс. Во многом вследствие оккупационной языковой политики при апартхейде, африкаанс продолжает оставаться самым крупным языком Намибии по числу его понимающих.

Африкаанс остается 3-м по распространенности языком бытового общения (а английский только десятым). Африкаанс является родным для 22% намибийцев. Интересно, что в соседней ЮАР африкаанс является также третьим по популярности языком для общения в быту, однако, в отличие от Намибии не выступает по сей день в качестве языка межэтнического общения. Так, по словам намибийского профессора Андре-Йеанне Тётемейер, Намибия остается самой африкаансговорящей страной в мире, превосходя даже ЮАР.

6. Первеева Анастасия Андреевна

nastyaperv88@gmail.com

бакалавр

Пермский Национальный Исследовательский Политехнический Университет

Особенности перевода китайских фразеологизмов на русский язык (на материале романа Ши Най-аня “Речные заводы” (水浒传))

Настоящий доклад посвящен анализу перевода фразеологических единиц одного из четырех классических романов китайского языка «Речные заводы», написанного Ши Най-анем в 14 веке в переводе М. Васильева и С. Березнюка. В докладе рассмотрены основные методы перевода фразеологических единиц китайского языка в художественном дискурсе, проанализированы проблемы перевода фразеологизмов, определены причины выбора переводчиком того или иного метода перевода.

7. Пупо-Лебединская Тамара Ариэльевна

lebedinskayat1@gmail.com

студент

Пермский Национальный Исследовательский Политехнический Университет

Специфика перевода названий китайских блюд на русский язык:

Маньчжуро-ханьский императорский пир

В названиях блюд традиционной китайской кухни содержатся уникальные и специфичные культурные элементы, которые необходимо передать с учетом особенностей языка перевода. Ввиду отсутствия единых стандартов для перевода названий китайских блюд на русский язык, специалисты-переводчики нередко сталкиваются с рядом проблем, включая передачу не только поверхностной, когнитивной информации, но и культурного кода, содержащегося в языковых единицах, сохранение благозвучности названия, а также его эстетической составляющей. Данный доклад посвящен исследованию методов перевода наименований китайских блюд на русский язык с акцентом на сохранение и передачу их лингвокультурной специфики. Цель исследования заключается в выявлении оптимальных стратегий перевода, учитывающих семантику, культурные

особенности и контекст использования кулинарных терминов на примере наименований блюд, входящих в состав Маньчжуро-ханьского императорского пира, дворцового банкета эпохи династии Цин (1644—1912). Для достижения поставленной цели авторы ставят перед собой такие задачи, как: анализ семантики и контекстуальной соответственности кулинарных терминов, изучение культурных аспектов и традиций, анализ лингвистических особенностей названий блюд, исследование синонимии и эквивалентности, разработку стратегий, а также практических рекомендаций по балансировке между точностью передачи смысла и сохранением уникальности кулинарных терминов в переводе на русский язык. Проанализировав названия блюд, входящих в состав Маньчжуро-ханьского императорского пира, авторы делают следующий вывод: сохранение культурных оттенков и аутентичности кулинарного наследия должно сочетаться с пониманием потребностей и ожиданий целевой аудитории, что необходимо учитывать при локализации ресторанных меню или кулинарных руководств. Авторы также отмечают, что такой перевод требует не только лингвистической компетентности, но и глубокого понимания культурных норм, исторического контекста и кулинарных традиций.

8. Вахрушева Вероника Максимовна

vmvero@yandex.ru

студент

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Лингвистические особенности английского языка в ЮАР в сфере рекламы и продвижения через социальные сети

В докладе рассматриваются лингвистические методы превращения английского языка в эффективный инструмент масс медиа и современных технологий. Языковой ландшафт ЮАР уникален своим многообразием: 11 языков признаны официальными, включая этнические языки, английский и африкаанс. Исторически сложилось, что относительно нейтральный к колониальному прошлому ЮАР английский язык стал объединяющим и доминирующим языком, используемым в государственном секторе, торговле и средствах массовой информации. Более того, это один из основных языков обучения как на уровне школы, так и на уровне высшего образования. Однако английский не является родным языком для большей части населения. В последние годы индустрия e-commerce в ЮАР активно развивается, и все больше предприятий осваивают цифровой рынок и продажи с помощью социальных сетей. Английский доминирует везде: рекламные ролики, on-line магазины, мобильные приложения. В борьбе за клиентов в телевизионной рекламе и при продвижении в on-line сообществах создатели контента стараются учитывать особенности целевой аудитории: возраст, пол, вероисповедание, культура и юмор, характерный для каждого региона. В докладе анализируются примеры рекламы с использованием таких средств как

заимствования, сленг, смешение языков и переход с одного на другой в рамках одного высказывания. Рассматривается широкий спектр рекламных роликов от фаст фуда до зубной пасты. Особенный интерес представляет разбор роликов международных брендов и вариант их локализации для ЮАР. На основе оценки частоты использования того или иного метода и их сочетаний делается вывод о важности использования южноафриканского мультязычного варианта рекламы на английском языке в качестве эффективной стратегии по привлечению новых клиентов.

Секция 4. Преподавание иностранных языков в странах Азии и Африки

(модератор Иванова О. А.)

Ауд. 311

Регламент выступления: не более 10 минут, 5 минут ответы на вопросы

2. Белецкий Станислав Борисович, Дубинина Надежда Александровна

Белецкий Станислав Борисович

stas.beletskiy@gmail.com

кандидат филологических наук, доцент, научный сотрудник

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Дубинина Надежда Александровна

nadya.a.d@gmail.com

Специалист-тестор (Центр языкового тестирования СПбГУ)

Санкт-Петербургский государственный университет

Культурная составляющая учебника РКИ для Африки: ассимиляция, адаптация или культурный релятивизм?

Доклад посвящен проблеме включения культурного компонента в учебные пособия по русскому языку как иностранному для африканской аудитории. На примере популярных пособий российских авторов анализируются выбор и способ представления культурных единиц в учебных пособиях для европейской аудитории, составляющих основную часть методической литературы для курсового обучения. Материал рассматривается относительно специфики коллективистских культур, к которым, в основном, принадлежат жители стран Африки, характерной для них модели академического дискурса, коммуникативных стилей, объема знаний о России и её культуре. Анализ показал, что в учебных пособиях можно выделить следующие имплицитные установки: погружение учащегося в культуру России, ознакомление с культурой России путем представления базовых страноведческих и МКК единиц, изучение страноведческих единиц и русских культурных ценностей в функциональном ключе как факторов успешной коммуникации на русском языке. При этом подразумевается, что значительный пласт культурных единиц по умолчанию уже усвоен учащимися как носителям европейской культуры, достаточно близкой к русской. С точки зрения обучения РКИ африканцев несоответствие учебных материалов специфике аудитории проявляется в следующем: отсутствуют культурные единицы для формирования начальных знаний о культуре России, типы заданий и способ подачи учебного материала характерны для западных культур, не совпадают социально-экономические характеристики целевой аудитории, различаются цели изучения русского языка. В связи с активным продвижением российского образования на Африканском континенте при разработке учебных курсов необходимо учитывать культурную специфику,

чтобы минимизировать трудности, возникающие в процессе адаптации абитуриентов и студентов из стран Африки в период обучения в России.

2. Иванова Ольга Александровна

westland@iaas.msu.ru

кандидат филологических наук, старший преподаватель

ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова

Преподавание немецкого языка в Индии. Двустороннее восприятие: история и современность

Выбор темы обусловлен интересом к особенному статусу немецкого языка в Индии. В 2024 г. Будет отмечаться 110 лет, как было начато преподавание немецкого языка в Индии. Чем объясняется вековой интерес к немецкому языку, как поставлено его преподавание в Индии, основные проблемы, отмеченные индийскими преподавателями немецкого языка, – круг вопросов, которые будут освещены в работе. Развитие Германистики в Индии первоначально связано с интересом немецких исследователей к индийской культуре и ее языкам. Следующий этап – поиск индийского самосознания через восприятие индийской культуры немецкими учеными, изучающими санскрит и индийскую цивилизацию, и немецкими писателями-романтиками. Как отмечают некоторые историки, введение в университете Бомбея в начале 20 в. Изучения немецкой литературы было своего рода скрытым вызовом для Британского колониального дискурса, благодаря которому стало возможным понимание не-британских культур Европы. Изучение способствовало защите не-британского понимания Индии, растущей позитивной самооценке образованной части населения. Некоторые ученые полагают, что немецкие романтики и мыслители заново открыли миру богатейшую культуру прошлого Индии, а также способствовали формированию индийской культурной идентичности в колониальную эпоху. На современном этапе интерес к немецкому языку обусловлен быстрым ростом немецкой индустрии в регионе, дополнительным финансированием и существенными льготами для молодых специалистов в некоторых совместных проектах. Немецкий как первый иностранный язык введен для изучения с 6 класса в 800 индийских школах и изучается далее на университетском уровне. Академические курсы немецкого, с одной стороны, обеспечивают общее интеллектуальное образование, а с другой, открывают возможности карьерного роста после окончания учебы. Преподавание немецкого языка учитывает особенности современных немецко-индийских отношений. Основной сложностью отмечена нехватка преподавателей немецкого языка.

3. Юй Цзе

kaqusha686@yahoo.com

старший преподаватель

кафедра китайской филологии ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова

Английский язык в Китае: путь становления China English и политика преподавания английского как иностранного языка

История возникновения и распространения английского языка в Китае насчитывает более 380 лет. В разные периоды этой истории стояли разные этносоциолингвистические задачи использования английского языка и его преподавания в стране. С середины прошлого столетия вплоть до сегодняшних дней в КНР была сформирован и действует ряд концепций преподавания английского языка, основанных на современных лингвистических теориях и сориентированная на правила функционирования английского языка как родного для представителей англо-саксонской культуры. Модель преподавания в основном используется экзонамативная модель (понятие Exonomative model, выдвинутое Kirkpatrick). Контактное использование английского языка с Китайским обществом привело к колоссальным результатам, что свидетельствует хотя бы факт: сегодня КНР стала крупнейшей в мире по количеству учащихся и пользователей английского языка. Сферы использования английского языка для Китая постоянно расширяются, что неизбежно вызывает появление Chinese English (например: *Good good study, day day up*) и China English (например: *Long time no see*). Упомянутые два вида особенных речевых явлений, типичных для китайских пользователей английского языка, в 80-е годы прошлого столетия начали привлекать к себе внимание исследователей наряду с другими региональными разновидностями английского языка во всем мире (World Englishes). В последние годы в связи с повышением международного статуса КНР и новыми условиями взаимодействия страны в различных сферах международного сотрудничества встает острая необходимость пересмотр политики преподавания иностранных языков в Китае. На первый план выдвигается разработка новой концепции преподавания английского языка как крупнейшего по количеству обучающихся в Китае. Ключевым вопросом дискуссий среди китайских коллег является вопрос легитимности статуса China English как вариант World Englishes. Предлагается новая политика по преподаванию английского в Китае в соответствии с новым запросом на презентацию имиджа Китая и его культурных ценностей в мире. Вместе с тем высказываются критические мнения по поводу стандартизации британского и американского английского в преподавании для китайских учащихся. Сомнениям подвергается, например, вопрос возможности постановки стандартной фонетики с лингвистической и лингвopsихологической точки зрения преподавания языка.

4. Люо Мэй

kanglaoshi@iaas.msu.ru

старший преподаватель

кафедра китайской филологии ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова

Изучают ли китайцы классический китайский язык (вэньянь) как иностранный

Отношение к классическому китайскому языку (вэньяню) в Китае менялось постоянно. Этот литературный язык постоянно отставал от разговорного языка на некоторое количество веков и ко времени просветительства XIX века перестал отвечать тем требованиям, которые выдвигались литераторами и реформаторам. В начале XX века многие реформаторы (Ху Ши, Лу Синь и другие) предлагали либо полностью отказаться от него, либо сильно сместить акцент при изучении вэньяня, а в литературе полностью перейти на байхуа (букв. понятная речь) – многие из предложений легли в основу требований к литературным произведениям, которые выдвигались среди прочего во время движения 4 мая 1919 года (у сы юньдун). Менялось и отношение к этому языку в КПК, в особенности после становления Нового Китая в 1949 году. Разные поколения руководителей КНР относились к языку по-разному. Но каково же положение вэньяня сейчас? Здесь стоит обратиться к нынешнему лидеру КНР Си Цзиньпину. Он очень образованный человек, речь его глубока и насыщена скрытыми отсылками к памятникам древней культуры, вэньянизмами (превращением современных высказываний в околотовэньяневские выражения). Соответственно он требует от членов партии скрупулезного изучения классики. И возникает вопрос – изменилось ли отношение к преподаванию вэньяня в школах и вузах? Требуется ли подобное понимание классики от современной молодежи?

5. Шихзаманова Таира Низамиевна

westland@iaas.msu.ru

старший преподаватель

ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова

Международная школа «Табита»: история и современность

В печально известном, раздираемом войнами регионе – на Ближнем Востоке – есть островок мира. Это международная школа «Табита» (Tabeetha School) в Яффе, школа, в которой 339 детей и подростков из 35 стран разных национальностей и вероисповеданий не просто приобретают знания вместе, а еще и учатся жить в мире друг с другом. «Табита» находится в одном из древнейших городов мира – Яффе (древ. Иоппия), известной тем что именно сюда из Константинополя приходили корабли с паломниками, которые далее направлялись в Иерусалим «сухим путем».

Школа была названа в честь святой праведной девочки по имени Тавифа (Tabeetha), жившей, согласно Евангелию, в древней Иоппии и воскрешенной святым апостолом Петром. Она шила одежду, большую часть которой раздавала бедным и обездоленным: «была исполнена добрых дел и творила много милостынь». Святая праведная Тавифа Иоппийская является покровительницей рукоделия – на многих иконах она изображена с пряжей или тканью в руках. Основанная старшей дочерью профессора университета в Глазго шотландкой Джейн Уолкер-Арнотт (Jane Walker-Arnott) как школа для девочек, 16 марта 1863 года «Табита» приняла первых учениц – 14 христианок, мусульманок и иудеек, которые стали жить на втором этаже ее дома. Их учили читать, писать, заниматься рукоделием. Кружева, сплетенные девочками, отправлялись в Шотландию, и вырученные от их продажи деньги шли на помощь школе. За последующие десять лет после открытия школа приобрела такую популярность, что возникла острая необходимость постройки специального здания для школы. Томас Кук (Thomas Cook), владелец всемирно известного туристического агентства, который также занимался организацией паломничества на Святую Землю, помог Джейн Уолкер-Арнотт приобрести участок в месте, связанном с житием святой Тавифы, причем переговоры о покупке участка вел его сын Джон. 10 марта 1874 года Томас Кук заложил первый камень в основание школы, и уже 1 ноября 1875 года школа открыла свои двери для учащихся. Спрос на обучение в «Табите» был настолько велик, что в 1879 году к 60 девочкам, находящимся в школе на полном пансионе, пришлось добавить учениц дневного посещения. Джейн Уолкер-Арнотт умерла в 1911 году, завещав свою школу Церкви Шотландии. Так «Табита» стала единственной в мире школой, управляемой Шотландской католической Церковью. В начале 1940-х гг. в школу начали принимать мальчиков. В 1960-х гг. из-за возросшего количества желающих поступить на обучение в «Табиту» школа перестала набирать учащихся на пансион. За 160 лет своего существования школа превратилась в уникальный образовательный центр и духовный очаг, куда принимаются дети «независимо от расы, национальности, пола и религии», где их учат уважению, веротерпимости и умению жить в мире. «Табита» – это школа, в которой преподавание ведется на английском языке, и учебная программа построена в соответствии с требованиями британской системы образования. Выпускники получают аттестаты о среднем образовании – GCSE (International General Certificate of Secondary Education), GCSE (General Certificate of Secondary Education), GCE A-Level (продвинутый уровень выпускных экзаменов) – дающие возможность продолжить обучение как в Израиле, так и в других странах мира. В школе преподаются следующие предметы: арабский язык, иврит, математика, биология, химия, история, английская литература, религиоведение, информатика, рисование. В «Табите» работают 34 учителя со всего мира в сотрудничестве (twinning partnership) со средней школой в Брайтоне (Braes High School in Polmont, near Falkirk).

Количество учащихся в каждом классе не превышает 25 человек. Поскольку количество мест в «Табите» ограничено, желающих обучаться в ней ставят на лист ожидания. Школа работает в две смены: утренние занятия (morning classes) и дневные занятия (afternoon classes). Во второй половине дня занимаются учащиеся подготовительного отделения, которое было создано для подготовки детей к получению знаний по предметам посредством английского языка, т.е. преподается General English, и это дает возможность впоследствии на утренних занятиях применять технологию CLIL (Content and Language Integrated Learning) – предметно-языковое интегрированное обучение. Уроки проводятся не только в аудиториях, но и в форме «выездных» занятий. В «Табите» работают различные клубы – можно заняться бегом, садоводством, кулинарией, а можно и поучаствовать в работе дискуссионных клубов, таких как «Модель ООН», «Модель международного уголовного суда», «Права человека», «Мирная инициатива», «Лига мира», «Христианский союз» и т.д. В школе устраиваются концерты и театрализованные представления по случаю христианских, иудейских и мусульманских праздников – Рождества Христова, Хануки, Праздника Жертвоприношения (аль-ид аль-кабир). Ежегодно 16 октября во Всемирный день продовольствия (Food Day) школьники приносят и угощают всех своими национальными блюдами. Главным мероприятием по сбору средств для школы традиционно является Весенняя ярмарка. В заключение хотелось бы отметить, что работа в «Табите» в качестве преподавателя предоставила автору уникальную возможность познакомиться «изнутри» с другой образовательной системой и приобрести бесценный опыт.

6. Шихзаманова Лаура Эльдаровна

westland@iaas.msu.ru

старший преподаватель

ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова

Подготовка студентов к переговорам в странах Азии и Африки с учётом высокого коммуникативного контекста культур Востока

В настоящее время связи России и стран Азии и Африки всё сильнее укрепляются, что создаёт благодатную почву для многочисленных контактов с представителями восточных культур. В большинстве своём эти культуры имеют ярко выраженную национальную специфику, понимание которой является ключевым не только для осуществления эффективной коммуникации в целом, но и в случае ведения деловых переговоров с восточными партнёрами. Важно отметить, что восточные страны являются высококонтекстными. В них особое значение придаётся не только и не столько сообщению, сколько контексту, в который оно помещено. Основная часть информации воспринимается имплицитно, подразумевается, она не очевидна, но понятна

любому представителю данной культуры. Для сравнения, в странах с низким коммуникативным контекстом особенно приветствуется прямолинейность и ясность передаваемого сообщения. Концепция деления культур на высоко- и низкоконтекстуальные была предложена в 1976 году американским антропологом Э. Холлом, который исследовал различия в коммуникации, восприятии и значениях, придаваемых произнесённым словам, невербальным сигналам, отношениям между людьми и т.д. Таким образом, для успешного проведения переговоров с партнёрами из стран Востока важно уметь читать между строк, понимать неявные намёки и подразумеваемую информацию, знать, как носители высококонтекстной культуры воспринимают время, какие жесты и вопросы считаются приемлемыми. В то время как английский язык сохраняет роль универсального средства международной коммуникации, освоение культурологического компонента становится неотъемлемой составляющей учебного процесса. В рамках занятий по английскому языку данные знания возможно получить путём изучения особенностей ведения переговоров в странах Востока, сопоставления рассматриваемых менталитетов и обмена накопленным опытом взаимодействия с представителями восточных культур.

7. Силаева Ольга Руслановна

westland@iaas.msu.ru

старший преподаватель

ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова

Эвфемизмы в обучении английскому языку студентов востоковедов-политологов

Существует недостаточно исследований по использованию эвфемизмов в процессе обучения английскому языку как иностранному. Тем не менее, свободное владение английским языком невозможно без умения использовать эвфемизмы, многие из которых имеют неочевидное семантическое значение. Для студентов эвфемизмы представляют собой важную часть английского языка, которая часто остается недостаточно изученной. Говорящие на английском языке активно используют эвфемизмы для передачи различных повседневных ситуаций, и слушатели/читатели должны уметь их правильно интерпретировать, чтобы понимать дискурс в различных областях, таких как деловое общение, средства массовой информации, рабочее окружение и т.д.. Эвфемизмы представляют собой слова, используемые для смягчения сообщения перед конкретным аудитором. Они широко применяются в различных культурах для обсуждения тем, которые могут вызывать негативные эмоции (например, война, болезнь, смерть) или о которых неудобно говорить по разным причинам. Еще одно назначение эвфемизмов – улучшение статуса чего-либо (например, использование "educator" вместо

"teacher", "attorney" вместо "lawyer"). В целом эвфемизмы используются для выражения социально сложных и чувствительных тем. Эвфемизмы широко используются в средствах массовой информации и политическом дискурсе, поэтому знание современных политических эвфемизмов является важным для студентов-политологов. Такие выражения, как "undocumented person", "foreign national", "liquidity crisis", "extreme vetting", "collateral damage" регулярно встречаются в новостях, статьях газет и выступлениях политиков. В моем докладе я рассмотрю эффективные методы изучения современных эвфемизмов и их использование в английском языке.

8. Омельченко Ирина Геннадьевна

westland@iaas.msu.ru

старший преподаватель

ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова

Процесс индигенизации английского языка в Нигерии

В данном докладе рассматривается вопрос специфики процесса индигенизации в Нигерии – одного из наиболее крупных государств Западной Африки. В докладе дается характеристика языковой ситуации в стране в условиях доминирования английского языка в таких сферах жизни как образование, политика, экономика, наряду с использованием в бытовом общении этнических языков народностей, населяющих Нигерию. Представлены факторы, которые способствовали формированию территориального варианта английского языка с использованием синтаксиса, лексики и фонетики английского языка, дополненные элементами нигерийских языков. В докладе выделяются и описываются причины и способы адаптации английского языка на территории Нигерии, а также влияние локальных тенденций на его культурное обособление и цивилизационную независимость, что приводит к некоторому ограничению английского языка в соответствии с нормами нигерийской языковой среды. Данная тема рассматривается комплексно – с позиций культурологической лингвистики, что помогает понять влияние культурного фактора на язык, и с позиций лингвистической культурологии, что свидетельствует о влиянии языкового фактора на культуру. В докладе также затрагивается тема влияния глобализации на лингвокультурологическую составляющую территориального варианта английского языка Нигерии на фонетическом, синтаксическом и лексическом уровнях. Явление глобализации описано как двойственный процесс, имеющий как преимущества, так и недостатки. Особое внимание уделено разрушительным аспектам глобализации, которые могут привести к вымиранию языков коренных народов, и, следовательно, к потере культурного наследия страны.

9. Чернявская Екатерина Юрьевна

chernyavskaya_yekaterina2003@mail.ru

студент

МАИ (НИУ)

Формирование навыков профессионально-ориентированного говорения у студентов технических специальностей с учетом вариативности иностранного языка

Необходимость технологического развития возвращает популярность инженерным специальностям в вузах. В этом можно убедиться, если взглянуть на статистику часто выбираемых предметов на ЕГЭ. В пятерку лидеров вошли: физика, информатика, химия, биология, а также английский язык, который не только не сдает свои позиции, но и набирает обороты, становясь профессионально-ориентированным на этапе изучения в техническом вузе в рамках гуманитарного цикла. В интервью, данном для ежедневной российской деловой газеты «Ведомости», министр науки и высшего образования РФ Фальков В.Н. сообщил, что около 400000 иностранных студентов обучается в российских ВУЗах, в основном по техническим специальностям. МАИ (НИУ) является одним из ведущих университетов России, осуществляющий подготовку высококвалифицированных кадров по 26 направлениям подготовки в авиационной и космической областях. Большинство обучающихся приезжают из-за стран Азии и Африки (Китай, Индия, Вьетнам, Малайзия, Эфиопия, Алжир, Каир, Египет, Саудовская Аравия). 2022 и 2023 годы приема были рекордными по приему иностранцев на программы бакалавра, магистратуры и аспирантуры. Студенты-иностранцы обучаются совместно со студентами из РФ по унифицированным программам в соответствии с ФГОС ВО и СУОС МАИ. В рамках профессионально-ориентированного иноязычного образования стоит задача развития профессионально-ориентированных речевых навыков, в том числе говорения. Можно выделить два аспекта, на которые необходимо обращать внимание во время обучения говорению – овладение профессионально-ориентированной лексикой (учитывая несовпадающую специализированную терминологию) и вариативность языка, которая накладывает отпечаток на говорение. Не уделяя внимание вышеупомянутым аспектам, невозможно достичь цели эффективного формирования навыков профессионально-ориентированного говорения. Актуальность исследований, направленных на увеличение эффективности формирования профессионально-ориентированного навыка говорения, обусловлена недостаточностью разработанности.

10. Хегай Георгий Дмитриевич

gdkhegai@edu.hse.ru

студент

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Система интеграции иностранного языка в образовательном процессе Китая

Доклад посвящен рассмотрению сложившейся на фоне включения иностранного языка в процесс обучения ситуации в образовательной системе Китая. Актуальность обусловлена особой значимостью подобной темы, так как меры по внедрению иностранного языка, частным случаем которого является английский язык, проводились при содействии Государственного комитета КНР по работе в области языка и письменности. Инициативы правительства в рассматриваемой области получили большой резонанс, с одной стороны, создав существенный стимул повышения уровня владения иностранным языком среди учащихся начальной и средней школы, сближения китайских студентов с международным академическим сообществом, тем самым закрепив их авторитет в глобальной системе научного обмена. С другой стороны, серьезной проблемой стал недостаток высококвалифицированных преподавательских кадров, что наряду с желанием создать крепкую базу двустороннего языкового развития населения, стремясь соединить в единое целое начала европейской и восточной культур, одновременно накладывает ограничение на проведение подобных действий. При этом, весомым фактором, который определил неоднозначность ситуации, стало отсутствие требуемого опыта прямого внедрения иностранного языка в образовательный процесс. Примером чего послужило создание официальных организаций, занимающихся преподаванием на китайском и иностранном языках на уровнях, соответствующих требованиям высших учебных заведений, относится лишь к 2000-м годам, что подтверждается официальным созданием Государственной рабочей группы по преподаванию на английском и китайском языках в высших учебных заведениях в августе 2004 года. Основным критерием, согласно которому автором было проведено данное исследование, является необходимость продолжения развития внедрения системы обучения при использовании иностранных языков, учитывающего: во-первых, будущую область применения конкретного языка; во-вторых, проблему снижения внимания по отношению к техническим дисциплинам; в-третьих, направление государственного политического курса развития, способствуя тем самым положительной экспансии национального влияния на международной арене. Таким образом, в ближайшей перспективе иностранный язык и образовательная система КНР могут составлять неразрывное целое, тем самым формируя систему, максимально удовлетворяющую частные и общенациональные потребности в условиях развития модели международного сотрудничества стран.

Секция 5. Иностранные языки в странах Азии и Африки

Онлайн

(модератор Павловская О.А.)

Ауд. 320а

Регламент выступления: не более 10 минут, 5 минут ответы на вопросы

1. Давыдов Артем Витальевич

artdavydov@mail.ru

кандидат филологических наук, доцент

кафедра африканистики Санкт-Петербургский государственный университет

Французский и национальные языки в Мали в контексте новой языковой политики

Новая конституция Мали, принятая 22 июля 2023 года, оказала значительное влияние на языковую политику страны. Одним из ключевых изменений стало повышение статуса так называемых «национальных языков», таких как бамбара, фула, сонглай, тамашек и т.д., до уровня государственных языков. Это решение сделало эти языки более признанными и важными для общества. Французский язык, который ранее был единственным государственным языком в Мали, был понижен до статуса «рабочего языка». Это означает, что французский все еще остается важным для официальных документов и коммуникации, но больше не имеет привилегированного положения перед другими языками. Эти изменения в языковой политике Мали связаны с общей переориентацией страны с Франции на Россию и другие страны БРИКС. Это отражает стремление Мали к расширению своих международных связей и диверсификации своих партнеров. Новая конституция также предусматривает развитие языкового образования на бывших национальных (а теперь государственных) языках, что в теории должно способствовать сохранению и продвижению языкового разнообразия в стране. Это открывает новые возможности для развития мультиязычного образования и повышения доступности образования для всех групп населения. В докладе будут рассмотрены реальные последствия указанных изменений в языковой политике Мали. Будут рассмотрены возможные вызовы и проблемы, которые могут возникнуть в процессе перехода к новой системе. Также будут рассмотрены перспективы развития многоязычного образования и создания равноправных условий для использования различных языков.

2. Руеангдам Ангсана

angsana.r@chula.ac.th

кандидат филологических наук, преподаватель русского языка

Университет Чулалонгкорна (Бангкок, Таиланд)

Преподавание русского языка как иностранного в Таиланде: от королевских инициатив до современности

Доклад посвящен анализу историко-культурных и методологических аспектов преподавания русского языка как иностранного (РКИ) в Таиланде в последние десятилетия. Исследуются исторические предпосылки, оказавшие значительное влияние на процесс обучения русскому языку и русской культуре в тайскоговорящей аудитории. В докладе отражен продолжительный исторический период, начинающийся с правления короля Чулалонгкорна (Рамы V) – его визита в Российскую империю в 1897 году с целью установления дипломатических отношений и сохранения независимости Сиама в колониальный период. Рассматриваются вопросы развития отношений и сотрудничества в сфере образования, начало которым было положено отправкой сына короля, принца Чакрабонга в Санкт-Петербург для прохождения военного обучения и изучения русского языка. В докладе уделяется внимание советскому этапу преподавания РКИ, когда в 70-х годах русский язык впервые начал преподаваться в университетах Таиланда, а также современному этапу, на который пришелся пик популярности русского языка, во многом предопределенный подписанием в начале 2000-х годов российско-тайского межправительственного соглашения об отмене визового режима. Несмотря на достаточно продолжительную историю русского языка в Таиланде, существующие подходы к преподаванию РКИ вызывают ряд актуальных вопросов, в первую очередь связанных с образовательными традициями Таиланда и особенностями национального менталитета. Серьезным вызовом остается недостаточная разработанность методических пособий, учитывающих национальную специфику и особенности образовательной системы Таиланда, недостаточное количество учебных часов, минимальное присутствие русско-тайских учебных материалов на родном языке учащихся, а также достаточно специфический, «прикладной» стимул к изучению русского языка в виде туризма. Все эти факторы напрямую влияют на уровень и качество овладения русским языком тайскими учащимися.

3. Соколова Виктория Леонидовна

viviso.1602@gmail.com

преподаватель

МГЛУ

Языковой ландшафт стран Магриба: актуальное состояние и перспективы

Наш доклад представляет собой анализ языковой ситуации в странах Северной Африки – Марокко, Алжире, Тунисе. Данный регион, известный как Магриб, характеризуется многообразием языков и языковых диалектов, отражающих исторические, культурные и социальные особенности различных этнических групп. В докладе рассматривается многоязычие региона Магриб,

как одна из его главных социокультурных особенностей. Особое внимание уделяется состоянию французского языка, являющегося одним из наиболее распространенных языков в регионе, наряду с арабским. Рассматривается также ситуация берберских языков, которые получают все большее признание и поддержку как часть национального культурного наследия. С точки зрения принципа историзма и лингвоэкологической концепции языка в докладе освещаются как существующие проблемы, так и перспективы развития языкового ландшафта Магриба. Обсуждается влияние глобализации на языковую ситуацию в регионе, а также возможности сохранения и развития многоязычия как части культурного богатства Магриба. Особое внимание уделяется вопросам языкового образования, многоязычия и языковой политики в странах Магриба. Рассматривается влияние колониального прошлого на языковую ситуацию и возможные стратегии для многоязычного обучения и сохранения языкового разнообразия. Доклад ставит перед собой цель представить актуальное состояние языкового ландшафта Магриба и обозначить ключевые направления для его развития в будущем. Анализируются вызовы, стоящие перед языковой политикой в регионе, и предлагаются пути улучшения ситуации с учетом многоязычного и мультикультурного характера общества Магриба.

4. Пустовалова Анна Александровна

ann-vinokurova@mail.ru

старший преподаватель

кафедра иностранных языков и русского как иностранного

Государственный университет "Дубна"

Факторы языкового развития: заимствования как ресурс увеличения лексического запаса (на примере английского и китайского языков)

В данном докладе проводится исследование факторов языкового развития. Одним из таких факторов являются заимствования, которые представляют собой мощный ресурс для увеличения лексического запаса. Процесс заимствования, как социальное явление, вызывает неоднозначную оценку. В данном докладе анализируются положительные и негативные стороны процесса заимствования. В XXI веке английский язык трансформируется в язык информационной компьютерной сети интернет, язык политики и бизнеса, экономики и предпринимательства и является одним из крупнейших источников заимствованных слов. С ростом глобализации растет влияние английского языка на другие языки, в том числе и китайский. Ввиду политики открытости Китая происходит активное внедрение английских слов и фраз из английского языка в китайский. Чем сильнее развивается та или иная сфера, чем больше перенимается иностранного опыта, тем больше иностранных слов входит в язык. В данном докладе представлены примеры заимствований из английского языка в китайский язык, предложена

классификация заимствованных слов, рассматривается процесс освоения слова языком. Выделяется 4 типа заимствований: фонетическое, семантическое, фонетико-семантическое заимствование, а также заимствование путем буквенного вкрапления, которые, в свою очередь, могут быть дополнительно разделены на подгруппы. Каждый вид заимствования подвергается тщательному анализу. Сравнительный анализ четырех основных видов заимствования позволяет понять их влияние на развитие лексического состава китайского языка и понять роль заимствованных слов в обогащении языка. В заключении доклада делаются выводы о значимости заимствований как ресурса для увеличения лексического запаса и обогащения языка.

5. Сурков Максим Юрьевич

maksim.surkov@urfu.ru

старший преподаватель

кафедра востоковедения

Уральский федеральный университет имени Первого Президента России Б.

Н. Ельцина

Французский язык в Иране в эпоху модернизации и глобализации (XX–XXI вв.): путь от «монополиста» к «инструменту борьбы с монополией»

В конце 2023 г. замминистра образования Исламской Республики Иран А. Махмудзаде заявил, что монополии английского в иранских школах пришел конец, теперь школьники смогут вместо него выбрать французский язык, наряду с другими. В чем же причина популярности именно французского? С конца XVII в. французский язык занял прочные позиции в Иране как язык европейской культуры. Несмотря на активную деятельность британских, американских и русских миссионеров в XIX в., которые посредством своих школ распространяли английский и русский языки, к началу XX в. французский не утратил своего влияния, благодаря работе миссионеров из Франции, деятельности l'Alliance française. Этот язык доминировал среди других иностранных языков в Иране. В период модернизации Резы-шаха Пехлеви (1925–1941 гг.) французская модель среднего образования стала образцом для иранской, с французского языка переводились программы учебных заведений (к примеру, архитектурное образование в Иране возникло в 1940 г. на основе переводов французских программ). В 1920-1930-е гг. французский язык активно преподавался не только в иранских школах, но и даже в русско-персидских школах, которые курировало Всесоюзное общество культурной связи с заграницей (ВОКС). В документах фонда ВОКС (Р-5283) Государственного архива РФ (ГАРФ) отражены замечания советских дипломатов по этому поводу. В иранских архивных документах, опубликованных министерством культуры и исламской ориентации показана

роль французских школ в Иране в 1930-е гг. как центров распространения французского языка. После Второй мировой войны в связи с экстралингвистическими факторами, прежде всего – усилением влияния США в регионе и активными программами культурной дипломатии англосаксонских стран – французский язык утратил прежний статус. Его влияние сохранялось в аристократических семьях и среди молодежи, учившейся во Франции. Состоятельные иранцы обучали своих детей в двух франкоязычных средних школах: школе им. Жанны д'Арк и лицее Рази. После Исламской революции 1979 г. преподавание французского сохранилось. В современном Иране французский присутствует в медийном и научном пространстве: Тебризский университет и университет Алламе Табатабаи (г. Тегеран) издают франкоязычные журналы *Recherches en Langue et Littérature Françaises* и *Recherches en langue française*. Французский язык преподается в университетах и школах, по данным французского посольства количество изучающих этот язык превышает 40 тыс. Школа *École Méléale* в Исфахане прошла сертификацию *LabelFrancÉducation*; в Тегеране с 1991 г. в системе Агентства французского образования за рубежом (*l'AEFE*) действует Французская школа. Таким образом, несмотря на доминирование английского в качестве основного иностранного, французский по-прежнему является языком, популярным среди образованных иранцев, а в текущих условиях имеет шанс вернуть часть былого влияния.

6. Рахматуллин Шамиль Дамирович

s.d.rakhmatullin@utmn.ru

ассистент кафедры международных отношений и регионоведения
Тюменский государственный университет

Изучение английского языка в Восточном регионе Африки: угроза или перспектива?

Исследование представляет анализ влияния английского языка в развитии образовательной политики в Восточноафриканском сообществе на примере Объединенной Республики Танзания и Республики Кения. Представленные страны имеют общее "англоязычное" происхождение и единый потенциал для стандартизации образовательной траектории, несмотря на некоторые интересные различия в их колониальном наследии и их нынешней социолингвистической структуре. Цель исследования проанализировать положительные и отрицательные оценки и результаты внедрения английского языка в образовательную программу Восточного региона Африки. Английский язык стал важным элементом распространения политических, социальных и образовательных норм, давая толчок для изучения английского языка во всем Восточном регионе Африки. Это привело к снижению важности других иностранных языков, таких как французский

язык, из-за веры в ценность английского как международного языка, а также сопротивления со стороны консервативных партий, которые опасаются, что образование на английском языке может подорвать традиционную культуру и религию. Сильная зависимость от языков, которые незнакомы большинству детей в их повседневной жизни, является одной из основных причин полуграмотности, неуспеваемости в школе и массовых потерь образования. В докладе представлены результаты влияния растущего использования английского языка в регионе на культурную идентичность и другие языки; анализируется текущая политика в области образования на английском языке и национальные учебные программы, а также оценка степени образованности учителей, изменения в области педагогики и преподавания в Восточноафриканских школах. В заключение представляется решение о включении многоязычного подхода, при котором родной язык коренного населения служит основой для изучения других языков в учебной программе.

7. Шэнь Ина

shenyina@mail.ru

аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова

Лакуны в китайской поэзии эпохи Тан «Водопад в горах Лушань» и стратегии их переводов на русском языке

В данном докладе рассматривается феномен лакун на материале китайской танской поэзии «Водопад в горах Лушань» Ли Бая и ее русских переводов. В докладе сначала будут проанализированы содержание и структура поэзии, мы разберем и укажем на лакуны в оригинальном тексте, возникающие в силу языковых и культурных реалий, классифицируем их, а затем проанализируем стратегии устранения этих лакун в разных переводах, сравнив пять русских переводов танской поэзии «Водопад в горах Лушань» и проследив их изменения с течением времени. Данная поэзия представляет собой образец семисимвольной строфы, с четкой рифмой и форматом, и является пейзажным стихотворением, описывающим природные пейзажи, но оно содержит такие однозначные слова, как «гора Лушань» и «курильница», и полужначные слова, как «сизый дым» и «Млечный путь», и различные интерпретации настроения и символов в поэзии привели к различным обработкам в переводах. Для данной работы выбраны пять русских переводов: русского поэта и переводчика А.И. Гитовича (1957), сиолога и переводчика стихов Ли Бая С.А. Торопцев (2011), современного русского писателя Исмаева Константина (2014), вариант поэмы, переведенный профессором Сианьского университета международных исследований Чжао Хуном совместно с О.В. Дубкова (2014) и Т.А. Казаковой, профессором кафедры переводоведения Санкт-Петербургского государственного университета (2021).

8. Арыджан Дерья (Derya Arican)

St096312@student.spbu.ru

аспирант

Санкт-Петербургский государственный университет

Языковое взаимодействие на примере турецкого и русского языков

Доклад посвящён взаимодействию между турецким и русским языками, принадлежащими к разным языковым семьям. Россия и Турция поддерживают отношения на протяжении многих веков, начиная с древних периодов и продолжая до современности. Два народа, проживавших в течение долгих лет в одном и том же географическом регионе и периодически вступавшие в конфликты, проявили культурное взаимодействие. Несмотря на полное различие языковых семей, таких как турецкий и русский, с различиями в алфавите, произношении, звуковой и структурной особенностях, взаимоотношения между русским и турецким народами, а также социальные, политические, экономические и культурные развития, географическое расположение и другие факторы оказали влияние на общие слова в обоих языках. Утверждается, что в турецком письменном языке содержится 37 русских слов, в турецком разговорном языке – 265 русских слов, таких как: *karuska* 'капуста', *semaver* 'самовар', *çaynıh* 'чайник', *simişka* 'семечко', мазут 'mazot' картофель 'kartol' и др. С другой стороны, в русский язык перешло около 2500 слов из турецкого, таких как: айва 'ayva', халва 'helva', очаг 'ocak', сундук 'sandık', алый 'al' базар 'Pazar' гарем 'harem', сарай 'saray' и др. Два народа, находящиеся в непосредственной близости друг от друга по географическим данным, неизбежно будут поддерживать это взаимодействие. В этом контексте фокус доклада направлен на исследование взаимодействия между турецким и русским в лингвистической и культурной перспективе.

9. Акользин Евгений Валерьевич

evg-akolzin@mail.ru

студент 1 курса магистратуры

ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова

Статус французского языка в современном Ливане

Французский язык продолжает оставаться важной частью ливанского общества, культуры и образования. Несмотря на то, что официальным языком является арабский, французский широко распространен и используется в различных сферах. Французский язык остается краеугольным камнем ливанской системы образования. Он является первым иностранным языком для большинства школьников в стране, причем в большинстве школ как частного, так и государственного сектора французский язык используется в качестве основного иностранного языка. Примерно две трети учащихся

страны относятся к категории франкоязычных, а почти в 70 % средних школ Ливана французский используется в качестве второго языка обучения. Ливанская система образования структурно двуязычна, а указ, принятый в 1996 году, ввел трехязычие, сделав обязательным изучение второго языка с 12 лет. В сфере бизнеса и дипломатии французский часто используется как язык престижа. Он рассматривается как элемент определённого социального статуса, выбираемый за его эмоциональную экспрессивность. Однако в деловой среде все чаще используется английский язык, что свидетельствует о переходе на него в сфере международного бизнеса и интернационального общения. Французский язык присутствует не только в образовательном секторе, но и в политике и общественной жизни. Специальный закон регулирует случаи, когда французский язык может публично использоваться – и он используется на банкнотах ливанского фунта, дорожных знаках и зданиях наравне с арабским. Отношения между Ливаном и Францией имеют глубокие корни: Франция сыграла важную роль в воспитании христианской политической элиты Ливана. Мандат Франции на Ливан представлял собой сочетание колониализма и самоопределения, а независимость Ливана от Франции не сопровождалась насилием. Франция по-прежнему является крупным экспортером и инвестором в Ливан и занимает существенное стратегическое положение в ближневосточной политике. Французский язык остается неотъемлемой частью ливанского общества, его влияние заметно в образовании, бизнесе и общественной жизни. Несмотря на то, что английский язык находится на подъеме, французский остается языком культуры, престижа и особого социального статуса в Ливане. Исторические и культурные связи между Ливаном и Францией гарантируют, что французский язык сохранит свое присутствие в стране в обозримом будущем.

Секция 6. Взаимодействие и сопоставительный анализ иностранных языков в странах Азии и Африки

Онлайн

(модератор Кононова Т. Л.)

Ауд. 338

Регламент выступления: не более 10 минут, 5 минут ответы на вопросы

1. Ильина Надежда Юрьевна, Келехсаева Анна Александровна **Ильина Надежда Юрьевна**

ilinadezhda@yandex.ru

кандидат филологических наук, доцент

заведующий кафедрой английского языка

Московский Государственный Университет имени О. Е. Кутафина

Келехсаева Анна Александровна

anna.alex.borisova@gmail.com

кандидат филологических наук, старший преподаватель

Российский Университет Дружбы Народов имени Патриса Лумумбы

Этноспецифические особенности нигерийского варианта английского языка

Являющиеся наследием колониализма, европейские языки в Африке имеют лингвокультурологическую специфику в сопоставлении с центральноязыковыми вариантами. Для этнических вариантов английского языка характерно ярко выраженное национально-культурное своеобразие. Согласно теории трех концентрических кругов Б. Качру, нигерийский вариант английского языка (далее НВАЯ) относится к внешнему кругу, включающему бывшие британские колонии, куда английский язык был трансплантирован и сохранился с определенными модификациями. Английский язык в Нигерии закрепился в сферах институционального дискурса, является языком образования, а также языком художественной литературы Нигерии, которая занимает лидирующее положение среди англоязычных литератур Африки. НВАЯ вступает в контакт с местными языками, крупнейшими из которых являются хауса, йоруба, игбо. Сложность гетерогенной языковой ситуации в стране заключается в том, что помимо английского языка и автохтонных языков, широкое распространение получил нигерийский пиджин на основе английского. При исследовании НВАЯ теоретической базой служит контактная вариантология английского языка (World Englishes), в снопе которой находится положение о том, что каждый вариант отражает культуру и менталитет своих носителей, являясь средством выражения национально-культурной идентичности. В плане владения английским языком население Нигерии представляет континуум, который образует незначительная элита, пользующаяся английским на уровне акролекта, а также основная масса нигерийцев, слабо владеющая английским языком на уровне базилекта, а между этими полюсами находится население, владеющее английским языком

на мезолектальном уровне. Словарь НВАЯ постоянно пополняется лексикой из местных языков. Лексические заимствования отражают африканские социокультурные особенности и относятся к таким лексико-семантическим группам, как флора, фауна, гастрономическая лексика, этикетные формулы, термины родства. Нигерийцы прибегают к различным способам интенсификации английского языка через использование фразеологических единиц и стилистически окрашенных лексических единиц, которые не всегда понятны представителям других культур. Они антропоцентричны, поскольку касаются тех фрагментов языковой картины мира, которые связаны с окружающим миром нигерийцев и их жизнедеятельности. НВАЯ отражает африканскую действительность и ментальность, являясь безальтернативным средством коммуникации, способ сохранения культурного наследия и богатых традиций.

2. Гиёсова Сурайё Гайбуллоевна

giesova82@mail.ru

доктор философии (Phd),

заведующий кафедрой перевода и грамматики английского языка

Худжандский государственный университет имени академика Бободжона

Гафурова, Таджикистан

Особенности выражения отрицания в вопросительных предложениях английского и таджикского языков

В данном докладе анализируется отрицания в вопросительных предложениях английского и таджикского языков в сопоставительном плане. Все виды вопросительных предложений в данных языках могут использоваться в отрицательной форме. Отрицательная форма общего вопроса английского языка на таджикский язык излагается с помощью частиц “магар (неужели)”, “оё (разве, ...ли)” и глаголом в отрицательной форме, которая образуется с помощью отрицательного аффикса “на-” и находится конце предложения. Специальный вопрос английского языка также образует отрицательную форму посредством отрицательной частицы *not*, которая занимает постпозицию по отношению к подлежащему. Но в таджикском языке, отрицательная форма данного вопроса конструируется отрицательным префиксом *на-*, который располагается в конце предложения вместе с предикатом. Отрицательная форма альтернативного вопроса в английском языке формируется посредством отрицательной частицы *not*, которая, как и в отрицательной форме общего вопроса, занимает постпозицию по отношению к подлежащему и помещается в первой части предложения. Данный вид вопроса образует отрицательную форму в таджикском языке с помощью того же отрицательного префикса *на-*, который располагается вместе с предикатом во второй части предложения.

3. Муродзода Нодира

kuzieva.nodira@mail.ru

кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой грамматики арабского языка факультета восточных языков

Худжандский государственный университет имени академика Бободжона Гафурова, Таджикистан

Сравнительный анализ неопределенной категории арабских и таджикских существительных

В данном докладе рассматриваются вопросы сравнительного анализа неопределенной категории арабских и таджикских существительных. Исследование категории определенных и неопределенных арабских и таджикских существительных позволило утверждать, что несмотря на то, что сравнительные языки принадлежат к разным языковым семьям и не являются родственными, в этих разноструктурных языках имеются определенные сходства и различия. Анализируя исследуемую тему, можно прийти к выводу, что на этих двух языках, совершенно отличных друг от друга, принадлежащих к группе разных семейств, существует артикль, а общность артикля в этих двух языках называется изоморфизмом в лингвистика. В арабском языке эта категория представлена следующими неопределенными знаками, такими как -ун, -ин, -ан, а в таджикском она выражена артиклем -е¹, а также словами як, ягон и кадом, и артикул -е может заменить функцию соответствующей категории, но в арабском языке эту функцию не может заменить ни одно слово, кроме танвина. Стоит отметить, что, если слово в арабском языке стоит во втором падеже и не имеет артикля, оно также означает неопределенность.

4. Хамидова Мунира Нумоновна

munira.homidova@mail.ru

кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и грамматики английского языка

Худжандский государственный университет имени академика Бободжона Гафурова, Таджикистан

Grammatical analysis of causative verbs in modern English and Tajik

This report is devoted to the grammatical analysis of causative verbs in English and Tajik. It should be noted that in differently structured languages, causative verbs are found that force the performer to perform an action or change a state. Analysis of the linguistic material showed that causative verbs in English are expressed in an analytical way, and in Tajik - using affixation. The author of the study managed to give a clear definition of the term “causative verb” and called them in Tajik “фълҳои сабабӣ”, proving them with examples. This name is associated with its meaning “becoming the cause of an action.” The author of the study proves that causative verbs should be considered not as a grammatical phenomenon, but as a means of word formation. In particular, the verbs “хӯрдан” (to eat) and

“хӯронидан” (to force to eat) mean two different actions. Research also shows that in English and Tajik, notion - causative verbs consist of special intransitive verbs. In English, notion - causative verbs are formed by analytical forms, and in Tajik with the help of affixation, i.e. when the suffix -on is added to compound words or one-part verbs.

5. Ибрагимова Рано Абдушукуровна

rano1977@list.ru

кандидат филологический наук, доцент кафедры перевода и грамматики
английского языка

Худжандский государственный университет имени академика Бободжона
Гафурова, Таджикистан

Verb phrases and their syntactic relations in English and Tajik

The study analyzes verb phrases in English and Tajik languages. A phrase is considered as a syntactic unit for a nomination, different from a single word. Lexico-grammatical types of phrases provide detailed designation of notions, and the study of phrases is associated with the theory of sentences. Free phrases in Tajik language play an important role in its development. Verb phrases play an important role, and the variety of syntactic combinatorics is determined by semantic characteristics. The verb performs a key function in the structure of phrases with objective and adverbial relations, and differences in the semantics of verbs create various types of phrases. Syntactic order reflects the logical patterns of the thought process in a language. Syntactic relations between the kernel and the adjunct, including objective and adverbial relations, play the main role in sentence structure and the conveyance of meaning. Analysis of semantic relations in word combinations is important for understanding the grammatical structure of languages. Comparative, causal, target and other types of relations reflect the variety of ways to express connections between words in a sentence. The study of phrases as non-predicative complex nominative units allows us to better understand how words are combined with each other within a language. Grammatical and lexical rules determine which words can be combined into phrases, which affects the form and meaning of the structures expressed. Understanding these features of language helps linguists and scientists better analyze and describe linguistic phenomena in different contexts.

6. Ашрапов Баходурджон Пулотович

bahodur.ashrapov@mail.ru

кандидат филологических наук, старший преподаватель
кафедра языкознания и сравнительной типологии факультета иностранных
языков

Худжандский государственный университет имени академика Бободжона
Гафурова, Таджикистан

Word-Building Potential of English Adverbial Suffix -ly and its Tajik Equivalents

The study dwells on the issues beset with the comparative analysis of word-building potential of English adverbial suffix -ly and its Tajik equivalents. It is noted that adverb is recognized as an independent part of speech in the comparative languages. However, its classification as a special category in these languages is uncertain, their lexical boundaries are wide, and their functional types are diverse. Designing on the premise of the relevant traces entitled as “English-Tajik Dictionary” by A.Mamadnazarov (2011); “A Brief Word-Building Dictionary of Tajik Literary Language” (1983) “Ghulomon” by S.Aini (2019) and “A Book of Golden Deeds” by Jim Manis (2004), the authors of the report consider the comparative analysis of word-building potential of English adverbial suffix -ly and its Tajik equivalents properly. It is underscored that the lexical fields of adverbs are very broad and their functional types are different. It is concluded that adverbs are divided into simple, derivative, compound and composite groups based on their structure in the comparative languages and depending on their meaning they are singled out into the following sub-groups, such as: place, time, direction, frequency, modal (English), cause and purpose, manner of action and quantity and degree. Hereby, we can canvass those Tajik equivalents of English derivative adverbs of formed by this suffix are not identical and the same-formed ones, and some of them are used and translated as simple, derivative, compound & mix structural and composite ones.

7. Бессонова Елена Юрьевна

olesyaelena29@gmail.com

кандидат филологических наук, доцент кафедры японской филологии
ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова

Взаимодействие иностранных слов, записанных латиницей, с японским языком и культурой

В японском языковом пространстве в последние десятилетия стали выделяться слова, записанные латиницей, а также новые для японского языка иностранные слова, которые записывают японской азбукой катакана. В докладе рассмотрим в первую очередь восприятие населением Японии англоязычных аббревиатур SNS, AED и др. Основным материалам доклада являются данные опроса, проведенного в январе-марте 2023 г. Агентством по

делам культуры при Министерстве образования, культуры, спорта, науки и технологий Японии, где подобраны вопросы, связанные с проблемой восприятия и использования слов, записанных латиницей, в японском языковом пространстве. Японцы отвечали на следующие вопросы: «Бывает ли, что англоязычная аббревиатура непонятна», «Считаете ли нужным использования в японском языке иностранных аббревиатур, записанных латиницей» и др. Особое внимание уделялось восприятию аббревиатур разными возрастными категориями японцев, отдельно рассматривались причины, которые определяют отрицательное или положительное отношения японцев к таким словам. Основными причинами против использования иностранных аббревиатур в японском языке были высказаны «трудно понять смысл», «слова плохо воспринимаются зрительно», «лучше использовать иероглифы или японскую азбуку». Причины, по которым иностранные аббревиатуры были поддержаны японцами: «короткое начертание, удобно использовать», «часто используются в рабочем языковом пространстве», «трудно передать значение каким-либо другим способом». При этом поддерживающих использование таких слов оказалось меньше, чем тех, кто высказался против. В целом на данный момент в японском языковом пространстве большое место отведено дискуссии использования латиницы, так как, с одной стороны, новое глобальное языковое пространство требует владения латиницей от населения Японии, а с другой стороны, японское языковое пространство к этому не совсем готово.

8. Губайдуллина Анастасия Николаевна

gubgub@mail.ru

кандидат филологических наук, старший преподаватель

кафедра русского языка

Военный институт (Железнодорожных войск и военных сообщений)

Лексика билингвальных (французский язык и лингала) музыкальных треков в современной культуре Республики Конго и Демократической Республики Конго

Республика Конго представляет собой страну с несколькими языками внутриэтнического общения. Лингала и китуба, наравне с французским, являются двумя государственными, а также языками межнационального общения. Лингала наиболее серьезно развивается в Конго в последнее время (В.Н. Беляева, М.С. Лемуан). Естественно, что в условиях полиязыковой ситуации наблюдается переключение и смешение языковых кодов, не только в повседневном общении, но и в современной культуре, в частности, в музыке. Исследователи отмечают, что популярная музыка в целом (и, в частности, конголезская румба) способствуют распространению лингала по территории Африки, тем более что фонетическая и просодическая структура лингала

делает его очень поэтичным языком (И.Г. Татаровская). В докладе рассматриваются тексты песен нескольких исполнителей, живущих и работающих на территории Республики Конго и Демократической Республики Конго, таких как: Roga Roga, Ferre Gola, Pamelo Mounka и других. Их музыка базируется на стиле конголезской румбы как основном музыкальном типе этого региона Африки. В песнях в основном речь идет о любовной лирике, поскольку конголезская румба как жанр преимущественно обращается к теме любви. С одной стороны, смешение языков используется в песнях с практической целью в качестве «внутреннего перевода» для тех, кто не владеет одним из языков. С другой стороны, это соединение имеет художественное значение и обогащает культурный пласт, так как на лингала часто представлены метафоры и фразеологизмы, добавляющие песне эмоциональность и смысловую глубину. Кроме того, активно используются *dédicaces* – посвящения песни меценатам, покровителям и друзьям исполнителей, что может рассматриваться как отдельная форма культурной коммуникации.

9. Бахарлу Хади, Ширази Азам

Бахарлу Хади

baharloo@modares.ac.ir

преподаватель кафедры русского языка

Университет Тарбиат Модарес, Иран

Ширази Азам

azam_shirazi@modares.ac.ir

аспирант кафедры русского языка

Университет Тарбиат Модарес, Иран

Из истории сопоставительного акустического анализа интонационных конструкций русского и персидского языков в иранской русистике

За последнее десятилетие акустический анализ интонационных конструкций русского языка и их сопоставление с соответствующими конструкциями в персидском языке стал активной темой в иранской русистике. Данная исследовательская работа посвящена рассмотрению истории данного вопроса. При этом основное внимание уделяется исследованиям, в которых использован акустический подход к анализу с использованием программного обеспечения «Praat». Хотя акустический анализ с использованием «Praat» в лингвистике персидского языка имеет довольно большую историю (особенно при сопоставлении персидского и английского языков), применение этого подхода для сопоставления русского и персидского языков началось недавно. В этой связи на кафедре русского языка университета Тарбиат модарес написаны и пишутся 5 диссертационных работ, заключения которых могут быть активно использованы как при обучении русскому и персидскому языкам

как иностранному, так и при создании приложений для развития способностей искусственного интеллекта во взаимоотношении этих языков.

Программный комитет конференции